

## **Sefer Amos**

# **Chapter 1**

Shavua Reading Schedule (39th sidrah) - Amos 1 - 4

አመስ የወቃ በኋላ ተከራክር እንደሆነ ተረዳ የወቃ ተሸሱ ይገባል Amos 1:1  
በዚህ የወቃ ተከራክር እንደሆነ ተረዳ የወቃ ተሸሱ ይገባል

**א** הַבָּרִי עַמֹּס אֲשֶׁר-הִיא בְּפִקְדִים מִתְקוּעַ אֲשֶׁר חִזֵּה  
עַל-יִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם עַזְיהַ מֶלֶךְ-יְהוּדָה וּבַיּוֹם יְרֻבָּעֵם  
בֵּין-יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל שְׁנָתִים לְפָנֵי הַר-עַשׁ:

**1. dib'rey `amos 'asher-hayah banoq'dim mit'qo`a 'asher chazah `al-Yis'ra'El bimey `uziah melek-Yahudah ubimey yarab`am ben-yo'ash melek Yis'ra'El sh'nathayim liph'ney hara`ash.**

**Amos1:1** The words of Amos, who was among the sheepherders from Tekoa, which he envisioned in visions concerning **Yisrael** in the days of Uzziah king of **Yahudah**, and in the days of Jeroboam son of Joash, king of **Yisrael**, two years before the earthquake.

**<1:1>** Λόγοι Αμως, οὓς ἐγένοντο ἐν νακκαριμ ἐκ Θεού, οὓς  
εἶδεν ὑπὲρ Ιερουσαλημ ἐν ἡμέραις Οζιου βασιλέως Ιουδα  
καὶ ἐν ἡμέραις Ιεροβοαμ τοῦ Ιωας βασιλέως  
Ισραηλ πρὸ δύο ἔτῶν τοῦ σεισμοῦ.

<sup>1</sup> Logoi Amōs, hoi egenonto en nakkarim ek Thekoue, hous

eiden hyper Ierousalēm en hēmerais Oziou basileōs Iouda  
kai en hēmerais Ierooboam tou Iōas basileōs  
Israēl pro duo etōn tou seismou.

**ב** נאות הרים ויבש ראש הַכְּרָמֶל: פ  
וַיֹּאמֶר יְהוָה מֶצְיוֹן יְשָׁאָג וִמְירוֹשָׁלָם יִתְן קֹלוֹ וְאַבְלוֹ  
בְּנֵי אֶחָד לְעֵינֵי אֲנָשָׁים וְלְעֵינֵי כָּל־בָּרָא וְלְעֵינֵי  
בְּנֵי אֱלֹהִים וְלְעֵינֵי כָּל־בָּרָא וְלְעֵינֵי כָּל־בָּרָא:

**2. wayo'mar Yahúwah mitsion yish'ag umiY'rushalam yiten qolo w'ab'lú n'oþh haro`im w'vabesh ro'sh hakar'mel.**

**Amos1:2** He said, קָרְךָ roars from Zion And from Yerushalam He utters His voice; And the shepherds pasture grounds mourn. And the summit of Carmel dries up.

**2> Καὶ εἶπεν Κύριος ἐκ Σιων ἐφθέγξατο καὶ ἐξ Ιερουσαλημ ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ, καὶ ἐπένθησαν αἱ νομαὶ τῶν ποιμένων, καὶ ἐξηράνθη ἡ κορυφὴ τοῦ Καρμήλου.**

2 Kai eipen Kyrios ek Siōn ephthegxato kai ex Ierousalēm edōken phōnēn autou, kai epenthēsan hai nomai tōn poimenōn, kai exēranthē hē koryphē tou Karmēlou.

3. 30994-604 Գալիս Շուշ 30994-60 Եկեղեց գյուղ 3  
ՀՕՀ 13-X4 ՀՀ 993 ԽՄՀ ԿԱՆՈՒՆ ԿՎԱ-60 ԿԵՐՈՎ Ք

**ג** כֹּה אָמַר יְהִי עַל-שֶׁלֶשׁ פְּשֻׁעֵי דְמִשְׁקָ וְעַל-אַרְבָּעָה  
לֹא אָשִׁיבָנִי עַל-גוֹשֵׁם בְּחֶרְצֹת הַבָּרוּל אֶת-הַגָּלָעֶד:

**3. koh 'amar Yahúwah `al-sh'loshah pish'ey dameseq w`al-'ar'ba`ah lo' 'ashibenu `al-dusham bacharutsoth habar'zel 'eth-hagil`ad.**

**Amos 1:3** Thus says יהוה, For three transgressions of Damascus and for four I will not revoke its punishment, Because they threshed Gilead with implements of sharp iron.

**3>** Καὶ εἶπεν κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Δαμασκοῦ καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν, ἀνθ' ὃν ἔπριζον πρίοσιν σιδηροῦς τὰς ἐν γαστρὶ ἔχουσας τῶν ἐν Γαλααδ.

3 Kai eipen kyrios Epi tais trisin asebeiais Damaskou kai epi tais tessarsin ouk apostrophēsomai auton, anth' hōn eprizon priosin sidērois tas en gastri echousas tōn en Galaad;

ד. רשלחתן אש בבית חזאל ואכלת ארמנות בון-הדר:

**4. w'shilach'ti 'esh b'beyth chaza'el w'ak'lah 'ar'm'noth ben-hadad.**

**Amos 1:4** So I will send fire upon the house of Hazael And it will consume the citadels of Ben-hadad.

«**4** καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ εἰς τὸν οἶκον Αἴαηλ, καὶ καταφάγεται θεμέλια υἱοῦ Αδερ·

4 kai exapostelō pyr eis ton oikon Azaēl, kai kataphagetai themelia huiou Ader;

5. w'shabar'ti b'richa dameseq w'hik'rati yosheb mibiq`ath-'awen w'thomek shebet mibeyth  
`eden w'qalu `am-'aram airah 'amar **Yahúwah**.

**Amos 1:5** I will also break the gate bar of Damascus, And cut off the inhabitant from the valley of Aven, And him who holds the scepter, from Beth-eden; So the people of Aram will go exiled to Kir, Says קְבָרֶךָ.

«5» καὶ συντρίψω μοχλοὺς Δαμασκοῦ καὶ ἔξολεθρεύσω κατοικοῦντας ἐκ πεδίου Ων καὶ κατακόψω φυλὴν ἐξ ἀνδρῶν Χαρραν, καὶ αἰχμαλωτευθήσεται λαὸς Συρίας ἐπίκλητος, λέγει κύριος.

5 kai syntripsō mochlous Damaskou kai exolethreusō katoikountas ek pediou Ὁν kai katakopsō phylēn ex andrōn Charran, kai aichmalōtēthēsetai laos Syrias epiklētos, legei kyrios.

**וְכֹה אָמַר יְהֹוָה עַל-שֶׁלֶשׁ פְּשֻׁעִי עָזָה וְעַל-אֲרָבָה לֹא אָשִׁיר בָּנוּ עַל-הַגְּלוּת גָּלוֹת שְׁלָמָה לְהַסְגִּיר לְאָדָם:**

**6. koh 'amar Yahúwah `al-sh'loshah pish'ey `azah w`al-'ar'ba`ah lo' 'ashibenu `al-haq'lotham galuth sh'lemah l'has'qir le'edom.**

**Amos 1:6** Thus says קְנֻזָּה, For three transgressions of Gaza and for four I will not revoke its punishment, Because they deported an entire population To deliver it up to Edom.

<6> Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Γάζης καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτούς, ἔνεκεν τοῦ αἰχμαλωτεῦσαι αὐτοὺς αἰχμαλωσίαν τοῦ Σαλωμῶν τοῦ συγκλεῖσαι εἰς τὴν Ἰδουμαίαν.

6 Tade legei kyrios Epi tais trisin asebeiai Gazēs kai epi tais tessarsin ouk apostraphēsomai autous, heneken tou aichmalōteusai autous aichmalōsian tou Salomōn tou sygkleisai eis tēn Idoumaian;

וְשַׁלְחָתִי אֲשֶׁר בְּחוֹמָת עָזָה וְאַכְלָה אַרְמָנוֹתִיהָ:

7. w'shilach'ti 'esh b'chomath `azah w'ak'lah 'ar'm'notheyah.

**Amos 1:7** So I will send fire upon the wall of Gaza And it will consume her citadels.

<7> καὶ ἔξαποστελὼ πῦρ ἐπὶ τὰ τείχη Γάζης, καὶ καταφάγεται θεμέλια αὐτῆς.

7 kai exapostelō pyr epi ta teichē Gazēs, kai kataphagetai themelia autēs;

וְהַכְּבָרָתִי יוֹשֵׁב מַאֲשָׁדָוד וְתוֹמֶךְ שְׁבָט מַאֲשָׁקְלוֹן  
וְהַשְׁיבָּתִי יְדֵי עַל־עֲקָרוֹן וְאַבְדוֹ שְׁאָרִית פְּלִשְׁתִּים אָמַר  
אָדָנִי יְהוָה: כ

8. w'hik'rati yosheb me'ash'dod w'thomek shebet me'ash'q'lon wahashibothi yadi `al-'eq'ron w'ab'du sh'erith p'lish'tim 'amar 'Adonay Yahūwah.

**Amos 1:8** I will also cut off the inhabitant from Ashdod, And him who holds the scepter, from Ashkelon; I will even unleash My power upon Ekron, And the remnant of the Philistines will perish, Says the Master קְנֻזָּה.

<8> καὶ ἔξολεθρεύσω κατοικοῦντας ἐξ Ἀζώτου, καὶ ἔξαρθήσεται φυλὴ ἐξ Ἀσκαλῶνος, καὶ ἐπάξω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ Ακκαρων, καὶ ἀπολοῦνται οἱ κατάλοιποι τῶν ἀλλοφύλων, λέγει κύριος.

8 kai exolethreusō katoikountas ex Azōtou, kai exarthēsetai phylē ex Askalōnos, kai epaxō tēn cheira mou epi Akkarōn, kai apolountai hoi kataloipoi tōn allophylōn, legei kyrios.

טַפֵּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעִים־צָר וְעַל־אֶרְבָּעָה לֹא  
אֲשִׁירָבָנו עַל־הַסְגִּירָם גָּלוּת שְׁלֹמָה לְאָדוֹם וְלֹא זָכָרוּ בְּרִית  
אֲחִים:

9. koh 'amar Yahūwah `al-sh'loshah pish`ey-tsor w`al-'ar'ba`ah lo' 'ashibenu `al-has'giram galuth sh'lemaḥ le'edom w'lo' zak'ru b'rith 'achim.

**Amos1:9** Thus says קְדוֹשָׁה, For three transgressions of Tyre and for four I will not revoke its punishment, Because they delivered up an entire population to Edom And did not remember the covenant of brotherhood.

<9> Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Τύρου καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτήν, ἀνθ' ὃν συνέκλεισαν αἰχμαλωσίαν τοῦ Σαλωμῶν εἰς τὴν Ιδουμαίαν καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν διαθήκης ἀδελφῶν·

9 Tade legei kyrios Epi tais trisin asebeiais Tyrou kai epi tais tessarsin ouk apostraphēsomai autēn, anth' hōn synekleisan aichmalōsian tou Salōmōn eis tēn Idoumaian kai ouk emnēsthēsan diathēkēs adelphōn;

:בְּשַׁלְחָתִי אֲשֶׁר בְּחוֹמָת צָר וְאַכְלָה אֲרֻמְנָתָה: כ  
וְשַׁלְחָתִי אֲשֶׁר בְּחוֹמָת צָר וְאַכְלָה אֲרֻמְנָתָה: כ

**10. w'shilach'ti 'esh b'chomath tsor w'ak'lah 'ar'm'notheyah.**

**Amos1:10** So I will send fire upon the wall of Tyre And it will consume her citadels.

<10> καὶ ἔξαποστελὼ πῦρ ἐπὶ τὰ τείχη Τύρου, καὶ καταφάγεται θεμέλια αὐτῆς.

10 kai exapostelō pyr epi ta teichē Tyrou, kai kataphagetai themelia autēs.

קְוִיְמָה-בְּזֵבֶד עַל-שְׁלָשָׁה פְּשָׁעֵי אֲדֹם  
בְּזֵבֶד עַל-שְׁלָשָׁה פְּשָׁעֵי אֲדֹם  
יְאָכָה אָמַר יְהוָה עַל-שְׁלָשָׁה פְּשָׁעֵי אֲדֹם  
וְעַל-אַרְבָּעָה לֹא אָשִׁיבָנו עַל-רַדְפֹו בְּחַרְבָּ אֲחִיו וְשַׁחַת  
בְּחַמְרִיו וְיִטְרָף לְעֵד אָפֹו וְעַבְרָתוֹ שְׁמָרָה נְצָח:

**11. koh 'amar Yahūwah `al-sh'loshah pish'ey 'edomw`al-'ar'ba`ah lo' 'ashibenu `al-rad'pho bachereb 'achiū w'shicheth rachamayu wayit'roph la`ad 'apo w`eb'ratho sh'marah netsach.**

**Amos1:11** Thus says קְדוֹשָׁה, For three transgressions of Edom and for four I will not revoke its punishment, Because he pursued his brother with the sword, While he stifled his compassion; His anger also tore continually, And he maintained his fury forever.

<11> Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις τῆς Ιδουμαίας καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτούς, ἐνεκα τοῦ διώξαι αὐτοὺς ἐν ρόμφαιᾳ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἐλυμήνατο μῆτραν ἐπὶ γῆς καὶ ἥρπασεν εἰς μαρτύριον φρίκην αὐτοῦ καὶ τὸ ὄρμημα αὐτοῦ ἐφύλαξεν εἰς νεῦκος·

11 Tade legei kyrios Epi tais trisin asebeiais tēs Idoumias kai epi tais tessarsin ouk apostraphēsomai autous, heneka tou diōxai autous en hromphaiā ton adelphon autou kai elymēnato mētran epi gēs kai hērpasen eis martyrion phrikēn autou kai to hormēma autou ephylaxen eis neikos;

בְּשַׁלְחָתִי אֲשֶׁר בְּתִימָן וְאַכְלָה אֲרֻמְנָת בְּצָרָה: כ  
וְשַׁלְחָתִי אֲשֶׁר בְּתִימָן וְאַכְלָה אֲרֻמְנָת בְּצָרָה: כ

**12. w'shilach'ti 'esh b'theyman w'ak'lah 'ar'm'noth bats'rah.**

**Amos1:12** So I will send fire upon Teman And it will consume the citadels of Bozrah.

<12> καὶ ἔξαποστελὼ πῦρ εἰς Θαιμαν, καὶ καταφάγεται θεμέλια τειχέων αὐτῆς.

12 kai exapostelō pyr eis Thaiman, kai kataphagetai themelia teicheōn autēs.

13 ԿԱՐԵՎՈ-ՇԵՎ ՀԱՅՈՒ ՔՈՎ ՔՎԵՎ-Ը ՔԵՎԵ ԳԵՎ ՔՄ  
ԿՈՎ ՏՈՎԵՎ ԽԵՎԵ ԿՈՎԵՎ-Ը ԿԵՎԵՎ ԿԵՎ-Ը ԿԵՎԵՎ-Ը ԿԵՎԵՎ-Ը

**יג כִּי** אָמַר יְהֹוָה עַל-שֶׁלֶשׁ פְּשֻׁעֵי בְּנֵי-עַמּוֹן  
וְעַל-אֶרְבָּעָה לֹא אָשִׁיבֵנוּ עַל-בְּקָעָם חֲרוֹת הַגָּלָעָד לְמַעַן  
חֲרַחִיב אֶת-גְּבוּלָם:

**13. koh 'amar Yahúwah `al-sh'loshah pish'ey b'ney-`amon w`al-'ar'ba`ah lo 'ashibenu `al-biq`am haroth hagil`ad l'ma `an har'chib 'eth-g'bulam.**

**Amos 1:13** Thus says יהוה, For three transgressions of the sons of Ammon and for four I will not revoke its punishment, Because they ripped open the pregnant women of Gilead In order to enlarge their borders.

¶**13** Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις υἱῶν Αμμων καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν, ἀνθ' ὧν ἀνέσχιζον τὰς ἐν γαστρὶ ἔχουσας τῶν Γαλααδιτῶν, ὅπως ἐμπλατύνωσιν τὰ ὄρια αὐτῶν.

13 Tade legei kyrios Epi tais trisin asebeiais huiōn Ammōn kai epi tais tessarsin ouk apostraphēsomai auton, anth' hōn aneschizon tas en gastri echousas tōn Galaaditōn, hopōs emplatynōsin ta horia autōn;

**יד** וְהַצְתִּיר אֲשֶׁר בָּחוֹמָת רַבָּה וְאַכְלָה אֶרְמָנוֹתִיהָ בְּתִרְוֹעָה  
בַּיּוֹם מְלָחָמָה בְּסֻעַר בַּיּוֹם סְוִפהָ:

**14. w'hitsati 'esh b'chomath rabah w'ak'lah 'ar'm'notheyah bith'ru`ahb'yom mil'chamah b'sq`qr b'yom suphah.**

**Amos1:14** So I will kindle a fire on the wall of Rabbah And it will consume her citadels Amid war cries on the day of battle, And a storm on the day of tempest.

«14» καὶ ἀνάψω πῦρ ἐπὶ τὰ τείχη Ραββα, καὶ καταφάγεται θεμέλια αὐτῆς μετὰ κραυγῆς ἐν ἡμέρᾳ πολέμου, καὶ σεισθήσεται ἐν ἡμέρᾳ συντελείας αὐτῆς·

14 kai anapsō pyr epi ta teichē Rabba, kai kataphagetai themelia autēs meta kraugēs en hēmerā polemou, kai seisthēsetai en hēmerā synteleias autēs;

**טו וחלך מלכם בגולה הוא ושניו ייחדו אמר יהודה:** פ

**15. w'halak mal'kam bagolah hu' w'sarayu yach'daw 'amar Yahúwah.**

**Amos 1:15** Their king will go into exile, He and his princes together, says יהוה.

«15» καὶ πορεύσονται οἱ βασιλεῖς αὐτῆς ἐν αἰχμαλωσίᾳ, οἱ ἵερεῖς αὐτῶν καὶ οἱ ἀρχοντες αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτό, λέγει κύριος.

15 kai poreusontai hoi basileis autēs en aichmalōsię, hoi hiereis autōn kai hoi archontes autōn epi to auto, legei kyrios.

# **Chapter 2**

עֲדָם-עַל יְהוָה עַל-שָׁלֹשׁ מִזְמָרָת אֶל-עַמּוֹד Amos2:1  
עַל-עֲדָם עַל-עַמּוֹד עַל-עַמּוֹד עַל-עַמּוֹד עַל-עַמּוֹד

**אָכֵחַ אָמַר יְהוָה עַל-שָׁלֹשׁ פְּשֻׁעָה מִזְמָרָת אֶל-עַמּוֹד  
וְעַל-עֲדָם בְּעַל-שְׁרָפָה עַצְמֹת מֶלֶךְ-אָדָם  
לְשִׁירָה:**

**1. koh 'amar Yahúwah `al-sh'loshah pish'ey mo'ab w`al-'ar'ba`ah lo' 'ashibenu `al-sar'pho `ats'moth melek-`edom lasid.**

**Amos2:1** Thus says קָדוֹשׁ, For three transgressions of Moab and for four I will not revoke its punishment, Because he burned the bones of the king of Edom to lime.

<2:1> Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Μωαβ καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν, ἀνθ' ὃν κατέκαυσαν τὰ ὄστα βασιλέως τῆς Ιδουμαίας εἰς κονίαν·  
1 Tade legei kyrios Epi tais trisin asebeiaiis Mōab kai epi tais tessarsin ouk apostraphēsomai auton, anth' hōn katekausan ta osta basileōs tēs Idoumaias eis konian;

בְּשִׁירָה-אָש בְּמוֹאָב וְאֶכֶלֶת הַקְּרִיּוֹת וְמַת בְּשָׂאוֹן  
מוֹאָב בְּתְרוּעָה בְּקוֹל שׁוֹפֵר:

**2. w'shilach'ti-'esh b'mo'ab w'ak'lah 'ar'm'noth haq'rioth umeth b'sha'on mo'ab bith'ru`ah b'qol shophar.**

**Amos2:2** So I will send fire upon Moab And it will consume the citadels of Kerioth; And Moab will die amid tumult, With war cries and the sound of a trumpet.

<2> καὶ ἔξαποστελὼ πῦρ ἐπὶ Μωαβ, καὶ καταφάγεται θεμέλια τῶν πόλεων αὐτῆς, καὶ ἀποθανεῖται ἐν ἀδυναμίᾳ Μωαβ μετὰ κραυγῆς καὶ μετὰ φωνῆς σάλπιγγος·

2 kai exapostelō pyr epi Mōab, kai kataphagetai themelia tōn poleōn autēs, kai apothaneitai en adynamiā Mōab meta kraugēs kai meta phōnēs salpiggos;

גְּהַכְּרֹתִי שׁוֹפֵט מִקְרָבָה וּכְלָשְׁרִיחָה אֶחָרֹוג עַמּוֹ אָמַר  
יְהוָה: בְּ

**3. w'hik'rati shophet miqir'bah w'kal-sareyah 'eherog `imo 'amar Yahúwah.**

**Amos2:3** I will also cut off the judge from her midst And slay all her princes with him, says קָדוֹשׁ.

<3> καὶ ἔξολεθρεύσω κριτὴν ἐξ αὐτῆς, καὶ πάντας τοὺς ἀρχοντας αὐτῆς ἀποκτενῶ μετ' αὐτοῦ, λέγει κύριος.

3 kai exolethreusō kritēn ex autēs, kai pantas tous archontas autēs apoktenō met' autou, legei kyrios.

מִזְמָרָת-עַל קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ

**ד** כֹּה אָמַר יְהוָה עַל-שֶׁלֶשׁ פְּשֻׁעֵי יְהוּדָה וְעַל-אֲרָבָה  
לֹא אָשִׁיבָנוּ עַל-מְאָסָם אֶת-תּוֹרַת יְהוָה וְחַקָּיו לֹא שָׁמַרְנוּ  
וַיַּתְעִם כָּזְבִּינָם אֲשֶׁר-הָלַכְיָ אֲבוֹתָם אַחֲרֵיהֶם:

4. koh 'amar Yahúwah `al-sh'loshah pish'ey Yahudah w`al-'ar'ba`ahlo' 'ashibenu `al-ma'asam 'eth-torath Yahúwah w'chuqayu lo' shamaru wayath`um kiz'beyhem 'asher-hal'ku 'abotham 'achareyhem.

**Amos2:4** Thus says יהוה, For three transgressions of Yahudah and for four I will not revoke its punishment, Because they rejected the law of יהוה And have not kept His statutes; Their lies also have led them astray, Those after which their fathers walked.

«4> Τάδε λέγει κύριος Ὑπὲ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις υἱῶν Ιουδα καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν, ἔνεκα τοῦ ἀπώσασθαι αὐτοὺς τὸν νόμον κυρίου καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ οὐκ ἐφυλάξαντο καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς τὰ μάταια αὐτῶν, ἢ ἐποίησαν, οἷς ἔξηκολούθησαν οἱ πατέρες αὐτῶν ὄπισθι αὐτῶν·

4 Tade legei kyrios Epi tais trisin asebeiais huiōn Iouda kai epi tais tessarsin ouk apostrophēsomai auton, heneka tou apōsasthai autous ton nomon kyriou kai ta prostagma autou ouk ephylaxanto kai eplanēsen autous ta mataia autōn, ha epoiēsan, hois exēkolouthēsan hoi pateres autōn opisō autōn;

**ה רושך חתתי אש ביהירדה ואכלת ארמנות ירישיים:** פ

**5. w'shilach'ti 'esh biYahudah w'ak'lah 'qr'm'noth Y'rushalam.**

**Amos 2:5** So I will send fire upon Yahudah And it will consume the citadels of Yerushalam.

•5• καὶ ἔξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ Ιουδαν, καὶ καταφάγεται θεμέλια Ιερουσαλημ.

5 kaj exapostelō pyr epi Joudan, kaj kataphagetaj themelia Jerousalēm.

፩፻፭፭፻-፭፻፯ ስ፻፭፭፻ የ፻፭፭፻ የ፻፭፭፻-፭፻፯ የ፻፭፭፻-፭፻፯ የ፻፭፭፻-፭፻፯  
፩፻፭፭፻-፭፻፯ የ፻፭፭፻-፭፻፯ የ፻፭፭፻-፭፻፯ የ፻፭፭፻-፭፻፯ የ፻፭፭፻-፭፻፯ የ፻፭፭፻-፭፻፯

וְכֹה אָמַר יְהֹוָה עַל-שֶׁלֶשׁ פְּשֻׁעִי יִשְׂרָאֵל וְעַל-אֶרְבָּעָה  
לَا אָשִׁיבָנוּ עַל-מִקְרָם בְּכֶסֶף צָהִיק וְאַבְיוֹן בְּעַבּוֹר  
נְעָלִים:

6. koh 'amar Yahúwah `al-sh'loshah pish`ey Vis'ra'El w`al-'ar'ba`ah lo' 'ashibenu `al-mik'ram bakeseph tsadiq w'eb'yon ba`abur na`alayim.

**Amos2:6** Thus says יהוה, For three transgressions of Yisrael and for four I will not revoke its punishment, Because they sell the righteous for money And the needy for a pair of sandals.

«**6** Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν, ἀνθ' ὃν ἀπέδοντο ἀργυρίου δίκαιον καὶ πένητα ἔνεκεν ὑποδημάτων,

<sup>6</sup> Ταῦτα λέγει κύριος Ἐπίκλησι ταῖς τρισὶν αἰσθηταῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ ταῖς τεσσάρεσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτὸν, ἄνθ.

hōn apedonto argyriou dikaios kai penēta heneken hypodēmatōn,

בְּזַעֲפָרִים עַל־עֲפָר־אֶרֶץ בְּרֹאשׁ הַלִּים וְדַרְךָ עֲנוּרִים רְטוּ  
וְאַרְשׁ וְאָבִיו יַלְכֵד אֶל־הַנְּעָרָה לְמַעַן חָלֵל אַת־שֵׁם קָדְשֵׁי:

7. hasho'aphim `al-`aphar-'erets b'ro'sh dalim w'derek `anawim yatu w'ish w'abiu yel'ku 'el-hana`arah l'ma`an chalel 'eth-shem qad'shi.

**Amos2:7** These who pant after the very dust of the earth on the head of the helpless Also turn aside the way of the humble; And a man and his father resort to the same girl In order to profane My holy name.

<7> τὰ πατοῦντα ἐπὶ τὸν χοῦν τῆς γῆς καὶ ἐκονδύλιζον εἰς κεφαλὰς πτωχῶν καὶ ὄδὸν ταπεινῶν ἔξεκλιναν, καὶ σὺδος καὶ πατὴρ αὐτοῦ εἰσεπορεύοντο πρὸς τὴν αὐτὴν παιδίσκην, ὅπως βεβηλώσωσιν τὸ δονομα τοῦ θεοῦ αὐτῶν,

7 ta patounta epi ton choun tēs gēs kai ekondylizon eis kephalas ptōchōn kai hodon tapeinōn exeklinan, kai huios kai patēr autou eiseporeuonto pros tēn autēn paidiskēn, hopōs bebēlōsōsin to onoma tou theou autōn,

בְּעַל־בְּגָדִים חָבְלִים רְטוּ אַצְלָ מִזְבֵּחַ וְרַיִן עֲנוּשִׁים  
רַשְׁתָּה בֵּית אֶל־הָרִים:

8. w`al-b'gadim chabulim yatu 'etsel kal-miz'becha w'yeyn `anushim yish'tu beyth 'Eloheyhem.

**Amos2:8** On garments taken as pledges they stretch out beside every altar, And in the house of their El they drink the wine of those who have been fined.

<8> καὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν δεσμεύοντες σχοινίοις παραπετάσματα ἐποίουν ἔχόμενα τοῦ θυσιαστηρίου καὶ οἶνον ἐκ συκοφαντιῶν ἔπινον ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ αὐτῶν.

8 kai ta himatia autōn desmeuontes schoiniois parapetasmata epoioun echomena tou thysiasteriou kai oinon ek sykophantiōn opinon en tō oikō tou theou autōn.

בְּעַל־עַלְמָנִים קְרַבְתִּים כְּלַיְלָה עַל־עַלְמָנִים כְּלַיְלָה  
טְוָאָנְכִי הַשְׁמַדְתִּי אַת־הָאָמָרִי מִפְנִימֵיכֶם אֲשֶׁר כְּגַבָּה אֶרְזִים  
גַּבְהָו וְחַסֵּן הוּא כְּאַלְוָנִים וְאַשְׁמָרִיד פְּרִירָו מִפְּעָל וְשַׁרְשָׁרוּ  
מִתְחַת:

9. w'anoki hish'mad'ti 'eth-ha'emori mip'neyhem 'asher k'gobah 'arazim gab'ho w'chason hu' ka'alonim wa'ash'mid pir'yo mima`al w'sharashayu mitachath.

**Amos2:9** Yet it was I who destroyed the Amorite before them, Though his height was like the height of cedars And he was strong as the oaks; I even destroyed his fruit above and his root below.

<9> ἐγὼ δὲ ἐξῆρα τὸν Αμορραῖον ἐκ προσώπου αὐτῶν, οὐ τὴν καθὼς ὑψος κέδρου τὸ ὑψος αὐτοῦ καὶ ἴσχυρὸς τὴν ὡς δρῦς, καὶ ἐξῆρα τὸν καρπὸν αὐτοῦ ἐπάνωθεν καὶ τὰς ρίζας αὐτοῦ ὑποκάτωθεν.

9 egō de exēra ton Amorraion ek prosōpou autōn, hou ēn kathōs huuos kedrou to huuos autou kai ischyros ēn hōs drys, kai exēra ton karpon autou epanōthen kai tas hrizas autou hypokatōthen;

וְאָנֹכִי הַעֲלִיתִי אֶתְכֶם מֵאָרֶץ מִצְרַיִם וְאָוֶלֶךְ אֶתְכֶם  
בַמְּדֻבָּר אֶרְבָּעִים שָׁנָה לְרֶשֶׁת אֶת-אָרֶץ חָמָרִי:

**10. w'anoki he`eleythi 'eth'kem me'erets mits'rayim wa'olek 'eth'kem bamid'bar 'ar'ba'im shanah laresheth 'eth'-erets ha'emori.**

**Amos2:10** It was I who brought you up from the land of Egypt, And I led you in the wilderness forty years That you might take possession of the land of the Amorite.

<10> καὶ ἐγὼ ἀνήγαγον ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ περιήγαγον ὑμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη τοῦ κατακληρονομῆσαι τὴν γῆν τῶν Αμορραίων.

10 kai egō anēgagon hymas ek gēs Aigypiou kai periēgagon hymas en tē erēmō tessarakonta etē tou kataklēronomēsai tēn gēn tōn Amorraiōn;

וְאַקִים מִבְנֵיכֶם לְנָבִיאִים וּמִבְחוּרִיכֶם לְנִזְרִים הָאָף  
אֵין-זֹאת בָּנִי יִשְׂרָאֵל נָאָמֵן יְהֻדָּה:

**11. wa'aqim mib'neykem lin'bi'im umibachureykem lin'zirim ha'aph 'eyn-zo'th b'ney Yis'ra'El n'um-Yahūwah.**

**Amos2:11** Then I raised up some of your sons to be prophets And some of your young men to be Nazirites. Is this not so, O sons of Yisrael? declares :

<11> καὶ ἔλαβον ἐκ τῶν υἱῶν ὑμῶν εἰς προφήτας καὶ ἐκ τῶν νεανίσκων ὑμῶν εἰς ἀγιασμόν. μὴ οὐκ ἔστιν ταῦτα, υἱοὶ Ἰσραὴλ; λέγει κύριος.

11 kai elabon ek tōn huiōn hymōn eis prophētas kai ek tōn neaniskōn hymōn eis hagiasmon; mē ouk estin tauta, huioi Israēl? legei kyrios.

לֹא תִּשְׁקַח אֶת-הַנִּזְרִים יְהִינָּה וְעַל-הַפְּבִרִיאִים צְיוִיתָם לְאָמֵר לֹא  
יְבִזְבְּחֶךָ אֶת-הַנִּזְרִים יְהִינָּה וְעַל-הַפְּבִרִיאִים צְיוִיתָם לְאָמֵר לֹא  
תִּפְבְּאוּ:

**12. watash'qu 'eth-han'zirim yayin w`al-han'bi'im tsiuithem le'mor lo'tinab'u.**

**Amos2:12** But you made the Nazirites drink wine, And you commanded the prophets saying, You shall not prophesy!

**¶12** καὶ ἐποτίζετε τοὺς ἡγιασμένους οἶνον καὶ τοῖς προφήταις ἐνετέλλεσθε λέγοντες Οὐ μὴ προφητεύσῃτε.

12 kai epotizete tous hēgiastmenous oinon kai tois prophētais enetellesthe legontes Ou mē prophēteusēte.

**יג** הִנֵּה אָנֹכִי מְעַקֵּת תְּחִתֵיכֶם כַּאֲשֶׁר תִּعַּקְבְּךָ הַמֶּלֶךְ  
לְהַעֲמִיד:

**13. hineh 'anoki me`iq tach'tevkem ka'asher ta`ja ha`aggalah ham'le'ahlah `amir.**

**Amos 2:13** Behold, I am weighted down beneath you As a wagon is weighted down when filled with sheaves.

•**13** διὰ τοῦτο ἴδου ἐγὼ κυλίω ὑποκάτω ὑμῶν, ὃν τρόπον κυλίεται ἡ ἄμαξα ἡ γέμουσα καλάμης:

13 dia touto idou egō kyliō hypokatō hymōn, hon tropon kylietai hē hamaxa hē gemousa kalamēs;

**וְאֵלֹא בָּרוּךְ הוּא שֶׁ** **מִנּוּס מַקְלֵל וְחַזֵּק לְאִימָץ כְּחוֹ וְגָבָור לְאִימָלֶט**  
**נִפְשָׁר:**

**14. w'abad manos miqal w'chazaq lo'-y'amets kocho w'gibor lo'-y'malet naph'sho.**

**Amos2:14** Flight will perish from the swift, And the stalwart will not strengthen his power, Nor the mighty man save his life.

καὶ ἀπολεῖται φυγὴ ἐκ δρομέως, καὶ ὁ κραταιὸς οὐ μὴ κρατήσῃ τῆς ἴσχύος αὐτοῦ, καὶ ὁ μαχητὴς οὐ μὴ σώσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ,

14 kai apoleitai phygē ek dromeōs, kai ho krataios ou mē kratēsē tēs ischuos autou, kai ho machētēs ou mē sōsē tēn psychēn autou.

**טו** ותפס הקשת לא יעמוד וקל ברגליו לא ימלט ורכב הפטום לא ימלט נפשו:

**15. w'thophes haqesheth lo' ya`amod w'qal b'rag'layu lo' y'malet w'rokeb hasus lo' y'malet naph'sho.**

**Amos2:15** He who grasps the bow will not stand his ground, The swift of foot will not escape, Nor will he who rides the horse save his life.

·**15**· καὶ ὁ τοξότης οὐ μὴ ὑποστῆ, καὶ ὁ ὀξὺς τοῖς ποσὶν αὐτοῦ οὐ μὴ διασωθῆ, οὐδὲ ὁ ἵππεὺς οὐ μὴ σώσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ,

15 kai ho toxotēs ou mē hypostē, kai ho oxys tois posin autou ou mē diasōthē, oude ho hippeus ou mē sōsē tēn psychēn autou,

ቁዕማዊ-ሆነዎች ቁብሩት ማያዣ ማይናዚ ማይናዚ የሚገኘውን አንቀጽ 16

טו וְאַמִּיעֵד לְבוֹ בְּגָבְרִים עֲרוֹם יָנוֹס בַּיּוֹם הַהוּא נָאָמֵן יְהוָה: כ'

16. w'amits libo bagiborim `arom yanus bayom-hahu n'um-Yahúwah.

**Amos2:16** Even the bravest among the warriors will flee naked in that day, declares יהוָה.

<16> καὶ εὐρήσει τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐν δυναστείαις, ὁ γυμνὸς διώξεται ἐν ἑκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος.

16 kai heurēsei tēn kardian autou en dynasteiais, ho gymnos diōxetai en ekeinē tē hēmerā, legei kyrios.

## Chapter 3

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָשָׁם אַתָּה הַכֹּר הַזֶּה אֲשֶׁר דָּבַר יְהוָה עֲלֵיכֶם בְּנֵי רֵשָׁאֵל עַל כָּל-הַמְּשֻׁפְחָה אֲשֶׁר הָעֲלִיתִי מִאַרְצֵי מִצְרָיִם: אָמֵן

1. **shim` u 'eth-hadabar hazeh 'asher diber Yahúwah `aleykem b'ney Yis'ra'El `al kal-hamish'pachah 'asher he`eleysi me'erets mits'rayim le'mor.**

**Amos3:1** Hear this word which יהוָה has spoken against you, sons of Yisrael, against the entire family which He brought up from the land of Egypt:

<3:1> Ἀκούσατε τὸν λόγον τοῦτον, ὃν ἐλάλησεν κύριος ἐφ' ὑμᾶς, οἶκος Ἰσραὴλ, καὶ κατὰ πάσης φυλῆς, ἃς ἀνήγαγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου, λέγων

1 Akousate ton logon touton, hon elalēsen kyrios eph' hymas, oikos Israēl, kai kata pasēs phylēs, hēs anēgagon ek gēs Aigyptou, legōn

בְּךָ אָתֶכָם יְדַעְתִּי מִכֶּל מִשְׁפָחוֹת הָאָדָם עַל-כֵן אָפָקְדָךְ עֲלֵיכֶם אֶת כָּל-עֲוֹנְתִיכֶם:

2. **raq 'eth'kem yada`ti mikol mish'p'choth ha'adamah `al-ken 'eph'qod `aleykem 'eth kal-awonotheykem.**

**Amos3:2** You only have I chosen among all the families of the earth; Therefore I will punish you for all your iniquities.

<2> Πλὴν ὑμᾶς ἔγνων ἐκ πασῶν φυλῶν τῆς γῆς· διὰ τοῦτο ἐκδικήσω ἐφ' ὑμᾶς πάσας τὰς ἄμαρτίας ὑμῶν.

2 Plēn hymas egnōn ek pasōn phylōn tēs gēs; dia touto ekdikēsō eph' hymas pasas tas hamartias hymōn.

בְּהַלְכָה שְׁנִים יְחִדו בְּלַתִּי אָמֵן-נוּעֲדָה: 3

3. **hayel'ku sh'nayim yach'daw bil'ti 'im-no`adu.**

**Amos3:3** Do two men walk together unless they have made an appointment?

«**3» εἰ πορεύσονται δύο ἐπὶ τὸ αὐτὸ καθόλου ἐὰν μὴ γνωρίσωσιν ἑαυτούς;**

3 ei poreusontai duo epi to auto katholou ean mē gnōrisōsin heautous?

וְבַיִת־עֲלֵיכֶם כִּי־בָּאָתֶךָ וְבַיִת־עֲלֵיכֶם כִּי־בָּאָתֶךָ  
:בְּעַמְּדָה בְּעַמְּדָה בְּעַמְּדָה בְּעַמְּדָה

**ד הַרְשָׁאָג אֲרִיה בִּבְּעֵר וַטְּרֵף אֵין לוֹ הַרְתָּן בְּפִיר קָולֶךָ :**

**4. hayish'ag 'ar'yeh bayā`ar w'tereph 'eyn lo hayiten k'phir qolo mim`onatho bil'ti 'im-lakad.**

**Amos3:4** Does a lion roar in the forest when he has no prey? Does a young lion growl from his den unless he has captured something?

«**4» εἰ ἔρευξεται λέων ἐκ τοῦ δρυμοῦ αὐτοῦ θήραν οὐκ ἔχων; εἰ δώσει σκύμνος φωνὴν αὐτοῦ ἐκ τῆς μάνδρας αὐτοῦ καθόλου ἐὰν μὴ ἀρπάσῃ τι;**

4 ei ereuxetai leōn ek tou drymou autou thēran ouk echōn? ei dōsei skymnos phōnēn autou ek tēs mandras autou katholou ean mē harpasē ti?

אַ-קְּרָבָה קְּרָבָה וְתַּזְעִילָה תַּזְעִילָה אַ-כְּלָבָה כְּלָבָה  
:בְּעַמְּדָה בְּעַמְּדָה בְּעַמְּדָה בְּעַמְּדָה

**ה הַתְּפֵל צְפֹר עַל־פָּח הָאָרֶץ יָמֹקֵשׁ אֵין לוֹ הַנִּיעַלְהַדְּפָח  
מִן־הָאָדָם וְלֹכֶד לֹא יַלְבֹּוד :**

**5. hathipol tsipor `al-pach ha'arets umoqesh 'eyn lah haya`aleh-pachmin-ha'adamah w'lakod lo' yil'kod.**

**Amos3:5** Does a bird fall into a trap on the ground when there is no bait in it? Does a trap spring up from the earth when it captures nothing at all?

«**5» εἰ πεσεῖται ὄρνεον ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ ἱξευτοῦ; εἰ σχασθήσεται παγὶς ἐπὶ τῆς γῆς ἄνευ τοῦ συλλαβεῖν τι;**

5 ei peseitai orneon epi tēn gēn aneu ixeutou? ei schasthēsetai pagis epi tēs gēs aneu tou syllabein ti?

קְרָבָה קְרָבָה בְּעַמְּדָה בְּעַמְּדָה אַ-כְּלָבָה כְּלָבָה  
:בְּעַמְּדָה בְּעַמְּדָה בְּעַמְּדָה בְּעַמְּדָה

**וְאַסְמָדִיתְקָע שׁוֹפֵר בְּעִיר וְעַם לֹא יִחְרֹדוּ אַסְמָדִתְקָע  
בְּעִיר וְיִהְוֹה לֹא צָשַׁה :**

**6. 'im-yitaqa` shophar b`ir w`am lo' yecheradu 'im-tih'yeh ra`ah b`ir waYahúwah lo' `asah.**

**Amos3:6** If a trumpet is blown in a city will not the people tremble? If a calamity occurs in a city has not קְרָבָה done it?

«**6» εἰ φωνήσει σάλπιγξ ἐν πόλει καὶ λαὸς οὐ πτοηθήσεται; εἰ ἔσται κακία ἐν πόλει ἥν κύριος οὐκ ἐποίησεν;**

6 ei phōnēsei salpigx en polei kai laos ou ptoēthēsetai? ei estai kakia en polei hēn kyrios ouk epoiēsen?

בְּעַמְּדָה בְּעַמְּדָה בְּעַמְּדָה בְּעַמְּדָה בְּעַמְּדָה בְּעַמְּדָה  
:בְּעַמְּדָה בְּעַמְּדָה בְּעַמְּדָה בְּעַמְּדָה בְּעַמְּדָה

નું કાંઈ નાથ એન્ડ ગો-લા

**ז כי לא יצsha אָדָנִי יְהוָה קָבָר כִּי אַמְתָּגָלָה סֹדוֹ  
אל-עֲבָדִיו הַנְּבִיאִים:**

**7. kiy lo' ya`aseh 'Adonay Yahúwah dabar kiy 'im-galah sodo 'el-`abadayu han'bi'im.**

**Amos3:7** Surely the Master יְהוָה does nothing Unless He reveals His secret counsel To His servants the prophets.

<7> διότι οὐ μὴ ποιήσῃ κύριος ὁ θεὸς πρᾶγμα, ἐὰν μὴ ἀποκαλύψῃ παιδείαν αὐτοῦ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ τοὺς προφήτας.

7 dioti ou mē poiēsē kyrios ho theos pragma, ean mē apokaluyē paideian autou pros tous doulous autou tous prophētas.

46 ԵՄ 994 ՔԿՔՀ ԵՎԱԿ 46 ԵՄ 14W ՔԵԿԿ 8  
ԿԿԿ

**אריה** שָׁאָג מֵלָא רִירָא אֲדֹנִי יְהוּנָה הַבָּר מֵלָא רִפְבָּא:

8. 'ar'yeḥ sha'ag mi lo' yira' 'Adonay Yahúwah diber mi lo' yinabe'.

**Amos3:8** A lion has roared! Who will not fear? The Master קָדוֹשׁ has spoken! Who can but prophesy?

**<8>** λέων ἐρεύξεται, καὶ τίς οὐ φοβηθήσεται; κύριος ὁ θεὸς ἐλάλησεν, καὶ τίς οὐ προφητεύσει;

8 leōn ereuxetai, kai tis ou phobēthēsetai? kyrios ho theos elalēsen, kai tis ou prophēteusei?

**ט הַשְׁמִיעוּ עַל־אֶרְמָנוֹת בָּאֲשָׁהֹד וְעַל־אֶרְמָנוֹת בָּאָרֶץ  
מִצְרַיִם וְאָמֵרוּ הָאֱסָפוּ עַל־חֶרְיִ שְׁמַרְזָן וְרָאוּ מִהְגָּמָת רְבּוֹת  
בְּתוֹכָה וְעַשְׂוִיקִים בְּקֶרֶבֶה:**

**9. hash'mi`u `al-'ar'm'noth b'ash'dod w`al-'ar'm'noth b'erets mits'rayim w'im'ru he'as'phu  
`al-harey shom'ron ur'u m'humoth raboth b'thokah wa`ashuqim b'qir'bah.**

**Amos3:9** Proclaim on the citadels in Ashdod and on the citadels in the land of Egypt and say, Assemble yourselves on the mountains of Samaria and see the great tumults within her and the oppressions in her midst.

¶ 9 Άπαγγείλατε χώραις ἐν Ἀσσυρίοις καὶ ἐπὶ τὰς χώρας τῆς Αἰγύπτου καὶ εἴπατε Συνάχθητε ἐπὶ τὸ ὄρος Σαμαρέίας καὶ ἵδετε θαυμαστὰ πολλὰ ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ τὴν καταδυναστείαν τὴν ἐν αὐτῇ.

9 Apaggeilate chōrais en Assyriois kai epi tas chōras tēs Aigyptou kai eipate Synachthēte epi to oros Samareias kai idete thaumasta polla en mesō autēs kai tēn katadynasteian tēn en autē;

**וְלֹא-יִדּוּ עֲשָׂוֹת-גַּדְּחָה נְאָמֵן יְהֻנָּה הָאוֹצָרִים חַמְס יוֹשֵׁד בְּאֶרְמָנוֹתֵיהֶם:** כ

**10. w'lo'-yad''u `asoth-n'kochah n'um-Yahúwah ha'ots'rim chamas washod b'ar'm'notheyhem.**

**Amos3:10** But they do not know how to do what is right, declares יהוה, these who hoard up violence and devastation in their citadels.

«**10**» καὶ οὐκ ἔγνω ἂν ἔσται ἐναντίον αὐτῆς, λέγει κύριος, οἱ θησαυρίζοντες ἀδικίαν καὶ ταλαιπωρίαν ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν.

10 kai ouk egnō ha estai enantion autēs, legei kyrios, hoi thēsaurizontes adikian kai talaipōrian en tais chōrais autōn.

**יא** לְכָן כֹּה אָמַר אֱלֹהִים יְהוָה צְרוֹר וּסְבִיב הָאָרֶץ וְהַוְּרֵד מִפְּנֵי  
**עַזְךָ** וּנְבָזָה אֲרָמָנוֹתֶיךָ:

**11. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah tsar us'bib ha'arets w'horid mimek 'uzek w'nabozu 'ar'm'nothayik.**

**Amos3:11** Therefore, thus says the Master קָדוֹשׁ, An enemy, even one surrounding the land, Will pull down your strength from you And your citadels will be looted.

«11> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεός Τύρος, κυκλόθεν ἡ γῆ σου ἐρημωθήσεται, καὶ κατάξει ἐκ σοῦ ἵσχυν σου, καὶ διαρπαγήσονται αἱ χῶραι σου.

11 dia touto tade legei kyrios ho theos Tyros, kyklothen hē gē sou erēmōthēsetai, kai kataxei ek sou ischyn sou, kai diarpagēsontai hai chōrai sou.

**יב** כִּי אָמַר יְהוָה כִּאֵשׁ יָצַל הַרְעָה מִפְּרָץ הָאָרֶץ שְׂתִּים  
כְּרֻעִים או בְּדָל-אָזְן כֹּן יִנְצְּלוּ בְּגַנִּי יִשְׂרָאֵל הַיְשָׁבִים  
בְּשִׁמְרוֹן בְּפִאַת מְטוּחָה וּבְדָמָשָׁק עֲרָשָׁ:

**12. koh 'amar Yahúwah ka'asher yatsil haro`eh mipi ha'ari sh'tey k'ra`ayim 'o b'dal-'ozén ken yinats'lu b'ney Yis'ra'El hayosh'bim b'shom'ron biph'ath mitah ubid'mesheq `ares.**

**Amos3:12** Thus says יְהוָה, Just as the shepherd snatches from the lions mouth a couple of legs or a piece of an ear, So will the sons of Yisrael dwelling in Samaria be snatched away With the corner of a bed and the cover of a couch!

¶**12** τάδε λέγει κύριος "Ον τρόπον ὅταν ἐκσπάσῃ ὁ ποιμὴν ἐκ στόματος τοῦ λέοντος δύο σκέλη ἢ λοβὸν ὡτίου, οὕτως ἐκσπασθήσονται οἱ υἱοὶ Ισραὴλ οἱ κατοικοῦντες ἐν Σαμαρείᾳ κατέναντι φυλῆς καὶ ἐν Δαμασκῷ ἵερεῖς.

12 tade legei kyrios Hon tropon hotan ekspasē ho poimēn ek stomatos tou leontos duo skelē ē lobon ūtiou, houtōs ekspasthēsontai hoi huioi Israēl hoi katoikountes en Samareiā katenanti phylēs kai en

Damaskō hiereis.

**יג שמעו וְהִעִידו בְּבֵית יַעֲקֹב נָאָמָד אֶרְדָנִי יְהוָה אֱלֹהִי  
הַצְבָאות:**

**13. shim`u w'ha`idu b'beyth ya`aqob n'u'm- Adonay Yahúwah 'Elohey hats'ba'oth**

**Amos3:13** Hear and testify against the house of Yaaqov, Declares the Master יהָיְה, the El of hosts.

¶**13** ἀκούσατε καὶ ἐπιμαρτύρασθε τῷ οἴκῳ Ιακωβ, λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ,  
13 akousate kai epimartyrasthe to oikō Iakōb, legei kyrios ho theos ho pantokratōr,

**יד כי ביום טקדי פשעי-ישראל עליו ופקדתי על-טבחות בית-אל ונגעהו קרנות המזבח ונפלו לארץ:**

**14. kiy b'yom paq'di phish'ey-Yis'ra'El `alayu uphaqad'ti `al-miz'b'choth beyth'-el w'nig'd`u qar'noth hamiz'becha w'naph'l lu la'arets.**

**Amos3:14** For on the day that I punish Yisrael's transgressions, I will also punish the altars of Bethel; The horns of the altar will be cut off And they will fall to the ground.

<14> διότι ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ὅταν ἐκδικῶ ἀσεβείας τοῦ Ισραηλ ἐπ' αὐτόν, καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια Βαιθηλ, καὶ κατασκαφήσεται τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πεσοῦνται ἐπὶ τὴν γῆν.

14 dioti en tē hēmerā, hotan ekdikō asebeias tou Israēl ep' auton, kai ekdikēsō epi ta thysiastēria Baithēl, kai kataskaphēsetai ta kerata tou thysiastēriou kai pesountai epi tēn gēn;

**וְהִכִּירָתִי בֵּית-הַחֲרֵפֶת עַל-בֵּית הַקִּיּוֹן וְאֶבְדֹּו בְּתֵי הַשְׁנִים**  
**וְסֹפֶר בְּתִים רַבִּים נְאָמָר-יְהוָה:** ס

**15. w'hikeythi beyth-hachoreph `al-beyth haqqayits w'ab'du batey hashen w'saphu batim rabim n'um-Yahúwah.**

**Amos3:15** I will also smite the winter house together with the summer house; The houses of ivory will also perish And the great houses will come to an end, Declares יְהוָה.

<15> συγχεώ καὶ πατάξω τὸν οἶκον τὸν περίπτερον ἐπὶ τὸν οἶκον τὸν θερινόν, καὶ ἀπολογήσω αὐτοῖς ὅτι οὐδὲν τέλος οὐδὲν πλεῖστον οὐδὲν πλεῖστον.

15 sygcheō kai pataxō ton oikon ton peripteron epi ton oikon ton therinon, kai apolountai oikoi elephantinoi, kai prostethēsontai oikoi heteroi polloi, legei kyrios.

Preparation, and professional career advice prior to graduation.

# **Chapter 4**

**א** שְׁמָעוּ הַכֹּבֶר הַזֶּה פִּרְוֹת הַבְּשֵׂן אֲשֶׁר בְּהָר שְׁמָרוֹן  
הַעֲשָׂקּוֹת דְּלִימָדְרָצָתוֹ אֶבְיוֹנִים הָאָמָרָת לְאַדְגִּינֵיכֶם  
הַבְּרִיאָה וְגַנְשָׁתָה:

**1. shim' u hadabar hazeh paroth habashan 'asher b'har shom'ron ha`osh'qoth dalim harots'tsoth 'eb'yonim ha'om'roth la'adoneyhem habi'ah w'nish'teh.**

**Amos4:1** Hear this word, you cows of Bashan who are on the mountain of Samaria, Who oppress the poor, who crush the needy, Who say to your husbands, Bring now, that we may drink!

**«4:1»** Ἀκούσατε τὸν λόγον τοῦτον, δαμάλεις τῆς Βασανίτιδος αἱ ἐν τῷ ὄρει τῆς Σαμαρείας αἱ καταδυναστεύουσαι πτωχοὺς καὶ καταπατοῦσαι πένητας αἱ λέγουσαι τοὺς κυρίους αὐτῶν Ἐπίδοτε ἡμῖν ὅπως πίωμεν.

1 Akousate ton logon touton, damaleis tēs Basanitidos hai en tō orei tēs Samareias hai katadynasteuousai ptōchous kai katapatousai penētas hai legousai tois kyriois autōn Epidote hēmin hopōs piōmen;

**וּבְשַׁבָּע אָדָנִי יְהוָה בְּקָדְשׂו כִּי הֲגָה יָמִים בָּאִים עַלְיכֶם  
בְּנֵשֶׁא אֶתֶּכָם בְּצֹפֹת וְאַחֲרִיתְכֶן בְּסִירּוֹת הַוְגָדָה:**

**2. nish'ba` 'Adonay Yahúwah b'qad'sho kiy hineh yamim ba'im `aleykem w'nisa' 'eth'kem b'tsinoth w'acharith'ken b'siroth dugah.**

**Amos4:2** The Master יְהוָה has sworn by His holiness, Behold, the days are coming upon you When they will take you away with meat hooks, And the last of you with fish hooks.

<2> ὁμνύει κύριος κατὰ τῶν ἀγίων αὐτοῦ Διότι ἵδοὺ ἡμέραι ἔρχονται ἐφ' ὑμᾶς, καὶ λήμψονται ὑμᾶς ἐν ὅπλοις, καὶ τοὺς μεθ' ὑμῶν εἰς λέβητας ὑποκαιομένους ἐμβαλοῦσιν ἔμπυροι λοιμοί,

2 omnei kyrios kata tōn hagiōn autou Dioti idou hēmerai erchontai eph' hymas, kai lēmpsontai hymas en hoplois, kai tous meth' hymōn eis lebētas hypokaiomenous embalousin empyroi loimoi,

**ג** וּפְרָצִים תְּצִאֵנָה אֲשֶׁר נִגְדַּה וְהַשְׁלִכְתָּנָה הַהְרָמֹונָה  
נָאָסֵן יְהוָה:

3. up'ratsim tetse'nah 'ishah neq'dah w'hish'lak'tenah hahar'monah n'um-Yahúwah:

**Amos4:3** You will go out through breaches in the walls, Each one straight before her, And you will be cast to Harmon, declares יהוה.

«**3** καὶ ἔξενεχθήσεσθε γυμναὶ κατέναντι ἀλλήλων καὶ ἀπορριφήσεσθε εἰς τὸ ὄρος τὸ Ρεμμαν, λέγει κύριος ὁ θεός.

3 kai exenechthēsēsthe gymnai katenanti allēlōn kai aporriphēsēsthe eis to oros to Remman, legei kyrios ho theos.

אַתָּה בְּבֵית־אֱלֹהִים וְפָשַׁעַת הַגְּלֹגְלֶל הַרְבָּה לְפָשָׁע וְחַבְרָיו לְבָקָר זְבַחֲיכֶם לְשַׁלְשָׁת יְמִים מַעֲשָׂר־תִּיכְמָה:

**4. bo'u beyth'-el uphish'`u hagil'gal har'bu liph'sho`a w'habi'u laboqer zib'cheykem**  
**lish'losheth yamim ma`s'srotheykem.**

**Amos4:4** Enter Bethel and transgress; In Gilgal multiply transgression! Bring your sacrifices every morning, Your tithes every three days.

אַתָּה בְּבֵית־אֱלֹהִים וְפָשַׁעַת הַגְּלֹגְלֶל הַרְבָּה לְפָשָׁע וְחַבְרָיו לְבָקָר זְבַחֲיכֶם לְשַׁלְשָׁת יְמִים מַעֲשָׂר־תִּיכְמָה:

4 Eisēlthate eis Baithēl kai ēnomēsate kai eis Galgala eplēthynate tou asebēsai kai ēnegkate eis to prōi thysias hymōn, eis tēn triēmerian ta epidekata hymōn;

אַתָּה בְּבֵית־אֱלֹהִים וְפָשַׁעַת הַגְּלֹגְלֶל הַרְבָּה לְפָשָׁע וְחַבְרָיו לְבָקָר זְבַחֲיכֶם לְשַׁלְשָׁת יְמִים מַעֲשָׂר־תִּיכְמָה:

**5. w'qater mechamets todah w'qir'u n'daboth hash'mi`u kiy ken 'ahab'temb'ney Yis'ra'El**  
**n'um 'Adonay Yahūwah.**

**Amos4:5** Offer a thank offering also from that which is leavened, And proclaim freewill offerings, make them known. For so you love to do, you sons of **Yisrael**, Declares **the Master** קְדוּשָׁה.

אַתָּה בְּבֵית־אֱלֹהִים וְפָשַׁעַת הַגְּלֹגְלֶל הַרְבָּה לְפָשָׁע וְחַבְרָיו לְבָקָר זְבַחֲיכֶם לְשַׁלְשָׁת יְמִים מַעֲשָׂר־תִּיכְמָה:

5 kai anegnōsan exō nomon kai epekalesanto homologias; apaggeilate hoti tauta ēgapēsan hoi huioi Israēl, legei kyrios ho theos.

וְגַם־אָנִי נְתַתִּי לְכֶם בְּקִיּוֹן שְׁנִים בְּכָל־עָרִיכֶם וְחַסְרָה לְכָל מִקּוֹמָתֵיכֶם וְלֹא־שְׁבָתָם עַדְיִי נְאָמָר־יְהֻדָּה:

**6. w'gam-'ani nathati lakem niq'yon shinayim b'kal-`areykem w'chosher lechemb'kol**  
**m'qomotheykem w'lo'-shab'tem `aday n'um-Yahūwah.**

**Amos4:6** But I gave you also cleanliness of teeth in all your cities And lack of bread in all your places, Yet you have not returned to Me, declares קְדוּשָׁה.

אַתָּה בְּבֵית־אֱלֹהִים וְפָשַׁעַת הַגְּלֹגְלֶל הַרְבָּה לְפָשָׁע וְחַבְרָיו לְבָקָר זְבַחֲיכֶם לְשַׁלְשָׁת יְמִים מַעֲשָׂר־תִּיכְמָה:

6 kai egō dōsō hymin gomphiasmon odontōn en pasais tais polesin hymōn kai endeian artōn en pasi tois

topois hymōn; kai ouk epestrepsate pros me, legei kyrios.

**וְגַם אָנֹכִי מְנֻעַתִּי מִכֶּם אֲתִ-הַגֶּשֶׁם בְּעוֹד שֶׁלְשָׁה חַדְשִׁים  
לְקַצֵּיר וְהַמְּטַרְתִּי עַל-עִיר אַחַת וְעַל-עִיר אַחַת לֹא  
אַמְטִיר חַלְקָה אַחַת תִּמְטִיר וְחַלְקָה אַשְׁר-לֹא-תִּמְטִיר עַלְיהָ  
תִּרְבְּשָׁ:**

**7. w'gam 'anoki mana`ti mikem 'eth-hageshem b`od sh'loshah chadashim laqatsir  
w'him'tar'ti `al-`ir 'echath w`al-`ir 'achath lo' 'am'tir chel'qah 'achath timater w'chel'qah  
'asher-lo'-tham'tir `alevah tibash.**

**Amos 4:7** Furthermore, I withheld the rain from you While there were still three months until harvest. Then I would send rain on one city And on another city I would not send rain; One part would be rained on, While the part not rained on would dry up.

<7> καὶ ἐγὼ ἀνέσχον ἐξ ὑμῶν τὸν ύετὸν πρὸ τριῶν μηνῶν τοῦ τρυγήτου· καὶ βρέξω ἐπὶ πόλιν μίαν, ἐπὶ δὲ πόλιν μίαν οὐ βρέξω· μερὶς μία βραχήσεται, καὶ μερίς, ἐφ' ἣν οὐ βρέξω ἐπ' αὐτήν, ξηρανθήσεται·

7 kai egō aneschon ex hymōn ton hueton pro triōn mēnōn tou trygētou; kai brexō epi polin mian, epi de polin mian ou brexō; meris mia brachēsetai, kai meris, eph' hēn ou brexō ep' autēn, xēranthēsetai;

רשבעו ולא-שבתם עדי נאמדיהוניה:

8. w'na`u sh'tayim shalosh `arim 'el-`ir 'achath lish'toth mayim w'lo' yis'ba`u w'lo'-shab'tem  
`adav n'um-Yahúwah.

**Amos4:8** So two or three cities would stagger to another city to drink water, But would not be satisfied: Yet you have not returned to Me, declares יהוה.

«**8** καὶ συναθροισθήσονται δύο καὶ τρεῖς πόλεις εἰς πόλιν μίαν τοῦ πιεῦν ὕδωρ καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῶσιν· καὶ οὐκ ἐπεστρέψατε πρός με, λέγει κύριος.

8 kai synathroisthēsontai duo kai treis poleis eis polin mian tou piein hydōr kai ou mē emplēsthōsin; kai ouk epestrepate pros me, legei kyrios.

9 ከዚህ በቻ የዚህን ስምምነት ተረጋግጧል፡፡ ይህንን የዚህን ስምምነት ተረጋግጧል፡፡

**ט הַקִּיְתֵּי אֲתֶכָּם בַּשְׁקָפֹן וּבִירְקֹנוּ הַרְבּוֹת גִּפּוֹתִיכֶם**

וְכִרְמֵיכֶם וַתְּאַגִּיכֶם וַיָּתִיךְם יְאַכֵּל הַבָּזָם וְלֹא־שְׁבַתָּם עַדִּי  
נָאָס־יְהוּדָה: ס

**9. hikeythi 'eth'kem bashidaphon ubayeraqon har'both ganotheykem w'kar'meykem  
uth'eneykem w'zeytheykem yo'kal hagazam w'lo'-shab'tem `aday n'um-Yahúwah.**

**Amos4:9** I smote you with scorching wind and mildew; And the caterpillar was devouring Your many gardens and vineyards, fig trees and olive trees; Yet you have not returned to Me, declares יהוָה.

<9> ἐπάταξα ύμᾶς ἐν πυρώσει καὶ ἐν ἱκτέρῳ· ἐπληθύνατε κήπους ύμῶν, ἀμπελῶνας ύμῶν καὶ συκῶνας ύμῶν καὶ ἐλαιῶνας ύμῶν κατέφαγεν δὲ κάμπη· καὶ οὐδὲ ὡς ἐπεστρέψατε πρός με, λέγει κύριος.

9 epataxa hymas en pyrōsei kai en ikterō; eplēthynate kēpous hymōn, ampelōnas hymōn kai sykōnas hymōn kai elaiōnas hymōn katephagen hē kampē; kai oud' hōs epestrepsate pros me, legei kyrios.

וְלֹא־שְׁבַתָּם עַדִּי נָאָס־יְהוּדָה:  
יְשֻׁלָּחָתִי בְּכֶם דָּבָר בְּדֶרֶךְ מִצְרָיִם הַרְגַּתִּי בְּחֶרֶב  
בְּחוּרִים עִם שְׂבִי סִוִּים וְאַעֲלָה בָּאָש מִחְנִיכֶם וּבְאַפְכֶם  
וְלֹא־שְׁבַתָּם עַדִּי נָאָס־יְהוּדָה:

**10. shilach'ti bakem deber b'derek mits'rayim harag'ti bachereb bachureykem `im sh'bi  
suseykem wa'a`aleh b'oш machaneykem ub'ap'kem w'lo'-shab'tem `aday n'um-Yahúwah.**

**Amos4:10** I sent a plague among you after the manner of Egypt; I slew your young men by the sword along with your captured horses, And I made the stench of your camp rise up in your nostrils; Yet you have not returned to Me, declares יהוָה.

<10> ἔξαπέστειλα εἰς ύμᾶς θάνατον ἐν ὁδῷ Αἴγυπτου καὶ ἀπέκτεινα ἐν ρόμφαιᾳ τοὺς νεανίσκους ύμῶν μετὰ αἰχμαλωσίας ἵππων σου καὶ ἀνήγαγον ἐν πυρὶ τὰς παρεμβολὰς ύμῶν ἐν τῇ ὁργῇ μου· καὶ οὐδὲ ὡς ἐπεστρέψατε πρός με, λέγει κύριος.

10 exapesteila eis hymas thanaton en hodō Aigypiou kai apekteina en hromphaiā tous neaniskous hymōn meta aichmalōsias hippōn sou kai anēgagon en pyri tas parembolas hymōn en tē orgē mou; kai oud' hōs epestrepsate pros me, legei kyrios.

יְהִפְכַּתִּי בְּכֶם כִּמְהִפְכַּת אֱלֹהִים אֶת־סְדָם וְאֶת־עַמְרָה  
וְתָהִרְיוּ בָּאִיר מַצְלָל מִשְׁרָפָה וְלֹא־שְׁבַתָּם עַדִּי נָאָס־יְהוּדָה: ס  
וְתָהִרְיוּ בָּאִיר מַצְלָל מִשְׁרָפָה וְלֹא־שְׁבַתָּם עַדִּי נָאָס־יְהוּדָה: ס

**11. haphak'ti bakem k'mah'pekath 'Elohim 'eth-s'dom w'eth-'amorah watih'yu k'ud mutsal  
mis'rephah w'lo'-shab'tem `aday n'um-Yahúwah.**

**Amos4:11** I overthrew you, as Elohim overthrew Sodom and Gomorrah, And you were like a firebrand snatched from a blaze; Yet you have not returned to Me, declares יהוָה.

<11> κατέστρεψα ύμᾶς, καθὼς κατέστρεψεν δὲ θεὸς Σοδομα καὶ Γομορρα, καὶ ἐγένεσθε ὡς δαλὸς ἔξεσπασμένος ἐκ πυρός· καὶ οὐδὲ ὡς ἐπεστρέψατε πρός με, λέγει κύριος.

11 katestrepsa hymas, kathōs katestrepsen ho theos Sodoma kai Gomorra, kai egenesthe hōs dalos exespasmenos ek pyros; kai oud' hōs epestrepsate pros me, legei kyrios.

עֲשֵׂה-קְדוּשָׁה כִּי-זֶה עַתָּה /אַתָּה עֲשֵׂה-קְדוּשָׁה כִּי-זֶה עַתָּה 12  
רַב לְכֹן כִּי אַתָּה שְׁמַח-לְךָ יִשְׂרָאֵל עַקְבָּם כִּי-זֶה אַתָּה אַגְּשָׁה-לְךָ  
הַכּוֹן לְקַרְבָּת-אֱלֹהִים יִשְׂרָאֵל:

**12. laken koh 'e`eseh-l'k Yis'ra'El `eqeb kiy-zo'th 'e`eseh-lak hikon liq'ra'th-**Eloheyak** Yis'ra'El.**

**Amos4:12** Therefore thus I will do to you, O **Yisrael**; Because I will do this to you, Prepare to meet your **El**, O **Yisrael**.

<12> διὰ τοῦτο οὕτως ποιήσω σοι, Ἰσραὴλ· πλὴν ὅτι οὕτως ποιήσω σοι, ἐτοιμάζου τοῦ ἐπικαλεῖσθαι τὸν θεόν σου, Ἰσραὴλ.

12 dia tutto houtōs poiēsō soi, Israēl; plēn hoti houtōs poiēsō soi, hetoimazou tou epikaleisthai ton theon sou, Israēl.

בְּעֵבֶד-קְדוּשָׁה עַמְּךָ כִּי-זֶה אַתָּה אַתָּה עֲשֵׂה-קְדוּשָׁה כִּי-זֶה  
עֲשֵׂה שְׁחָר עַיְפָה וְדָרְךָ עַל-בָּמָתִי אַרְץ יְהוָה  
אֱלֹהִים-צְבָאות שְׁמוֹ: ס

**13. kiy hineh yotser harim ubore' rucha umagid l'adam mah-secho`oseh shachar `eyphah w'dorek `al-bamathey 'arets Yahúwah 'Elohey-ts'ba'oth sh'mo.**

**Amos4:13** For behold, He who forms mountains and creates the wind And declares to man what are His thoughts, He who makes dawn into darkness And treads on the high places of the earth, קְדוּשָׁה El of hosts is His name.

<13> διότι ἴδοι ἐγὼ στερεῶν βροντὴν καὶ κτίζων πνεῦμα καὶ ἀπαγγέλλων εἰς ἀνθρώπους τὸν χριστὸν αὐτοῦ, ποιῶν ὄρθρον καὶ ὁμίχλην καὶ ἐπιβαίνων ἐπὶ τὰ ὑψη τῆς γῆς· κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ.

13 dioti idou egō stereōn brontēn kai ktizōn pneuma kai apaggellōn eis anthrōpous ton christon autou, poiōn orthron kai homichlēn kai epibainōn epi ta huyē tēs gēs; kyrios ho theos ho pantokratōr onoma autō.

## Chapter 5

Shavua Reading Schedule (40th sidrah) – Amos 5 - 9

עֲשֵׂה-לְךָ כִּי-זֶה אַתָּה עֲשֵׂה-לְךָ כִּי-זֶה אַתָּה עֲשֵׂה-לְךָ כִּי-זֶה Amos5:1  
אֲשֶׁר אַתָּה בְּהַבָּר הַזֶּה אֲשֶׁר אַנְכִי נִשְׁאַלְיכֶם

קִינָה בֵּית יְשֻׁרָּאֵל:

**1. shim' u 'eth-hadabar hazeh 'asher 'anoki nose' `aleykem qinah beyth Vis'ra'El.**

**Amos5:1** Hear this word which I take up for you as a dirge, O house of Yisrael:

**ξ5:1** Ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου τοῦτον, ὃν ἐγὼ λαμβάνω ἐφ' ὑμᾶς θρῆνον, οὗκος Ισραηλ

1 Akoustate ton logon kyriou touton, hon egō lambanō eph' hymas thrēnon, oikos Israēl

**ב נפלה לא-תוסיפ קומ בתרילת ישראאל גטשה על-אדמותה  
איו מקימה:**

**2. naph'lah lo'-thosiph qum b'thulath Yis'ra'El nit'shah `al-'ad'mathah 'eyn m'qimah.**

**Amos5:2** She has fallen, she will not rise again The virgin **Yisrael**. She lies neglected on her land; There is none to raise her up.

〈2〉 Ἔπεσεν οὐκέτι μὴ προσθῆ τοῦ ἀναστῆναι παρθένος τοῦ Ἰσραηλ· ἔσφαλεν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῆς, οὐκ ἔστιν ὁ ἀναστήσων αὐτήν.

2 Epesen ouketi mē prosthē tou anastēnai parthenos tou Israēl; esphalen epi tēs gēs autēs, ouk estin ho anastēsōn autēn.

**ג** כי כה אמר אָדָנִי יְהוָה הַעֵד הַיֹּצֵא תְּשִׁיאָר מֵאָה וְהִגְיֹצָאת מֵאָה תְּשִׁיאָר עֶשֶׂר לְבִית יְשָׁרָאֵל: ס

**3. kiy koh 'amar 'Adonay Yahúwah ha`ir hayotse'th 'eleph tash'ir me'ah w'hayotse'th me'ah tash'ir `asarah l'beyth Yis'ra'El.**

**Amos5:3** For thus says the Master יהָיְה, The city which goes forth a thousand strong Will have a hundred left, And the one which goes forth a hundred strong Will have ten left to the house of Yisrael.

·**3**· διότι τάδε λέγει κύριος κύριος Ἡ πόλις, ἐξ ἣς ἐξεπορεύοντο χίλιοι, ὑπολειφθήσονται ἑκατόν, καὶ ἐξ ἣς ἐξεπορεύοντο ἑκατόν, ὑπολειφθήσονται δέκα τῷ οἶκῳ Ισραὴλ.

3 dioti tade legei kyrios kyrios Hē polis, ex hēs exeporeuonto chilioi, hypoleiphthēsontai hekaton, kai ex hēs exeporeuonto hekaton, hypoleiphthēsontai deka tō oikō Israēl.

**ד** כי כה אמר יי' יה' ל' בית י'ש'ר'א'ל דר'ש'ג'נ'י ו'ח'יו:

**4. kiy koh 'amar Yahúwah l'beyth Yis'ra'El dir'shuni wích'yu.**

**Amos5:4** For thus says יהוה אלהים to the house of Yisrael, Seek Me that you may live.

«4 διότι τάδε λέγει κύριος πρὸς τὸν οἶκον Ἰσραὴλ Ἐκζητήσατέ με καὶ ζήσεσθε·

4 dioti tade legei kyrios pros ton oikon Israēl Ekzētēsate me kai zēsesthe:

o9w 949y 449x 46 61613y 64-x79 4w9ax-64y 5  
:946 3332 64-x79y 3672 367 61613 2y 4990x 46

ה וְאֶל־תָּתַרְשׂו בֵּית־אֵל וְהַגִּלְגָּל לֹא תָבֹא וְבֵאֵר שְׁבֻעָה  
לֹא תִּצְּבְּרוּ כִּי הַגִּלְגָּל גָּלָה יְגִלָּה וּבֵית־אֵל יְהִיה לְאָנוֹן:

**5. w'al-tid'r'shu beyth'-el w'hagil'gal lo' thabo'u ub'er sheba` lo' tha`aboru kiy hagil'gal galoh yig'leh ubeyth'-el yih'yeh l'awen.**

**Amos5:5** But do not resort to Bethel And do not come to Gilgal, Nor cross over to Beersheba; For Gilgal will certainly go into captivity And Bethel will come to trouble.

«5» καὶ μὴ ἐκζητεῖτε Βαιθηλ καὶ εἰς Γαλγαλα μὴ εἰσπορεύεσθε καὶ ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου μὴ διαβαίνετε, διτὶ Γαλγαλα αἰχμαλωτευομένη αἰχμαλωτευθήσεται, καὶ Βαιθηλ ἔσται ὡς οὐχ ὑπάρχουσα·

5 kai mē ekzēteite Baithēl kai eis Galgala mē eisporuesthe kai epi to phrear tou horkou mē diabainete, hoti Galgala aichmalōteuomenē aichmalōteuthēsetai, kai Baithēl estai hōs ouch hyparchousa;

בְּעֵד קְדוּשָׁתְךָ יְהִי רָצֶן אֱלֹהִים כִּי־יְהִי כְּבָשָׂר וְלִבְנָה  
בְּעֵד קְדוּשָׁתְךָ יְהִי רָצֶן אֱלֹהִים כִּי־יְהִי כְּבָשָׂר וְלִבְנָה

וְדַרְשֵׁי אֶת־יְהֹוָה וְחִי פָּנִים־צְלָחָה כְּאָשׁ בֵּית יוֹסֵף וְאֶכְלָה  
וְאַיִן־מִכְבָּה לְבֵית־אֵל:

**6. dir'shu 'eth-Yahūwah wic'h'yu pen-yits'lach ka'esh beyth yoseph w'ak'lah w'eyn-m'kabeh l'beyth'-el.**

**Amos5:6** Seek קְדוּשָׁתְךָ that you may live, Or He will break forth like a fire, O house of Joseph, And it will consume with none to quench it for Bethel,

«6» ἐκζητήσατε τὸν κύριον καὶ ζήσατε, ὅπως μὴ ἀναλάμψῃ ὡς πῦρ ὁ οἶκος Ιωσηφ, καὶ καταφάγεται αὐτόν, καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων τῷ οἴκῳ Ισραὴλ.

6 ekzētēsate ton kyrion kai zēsate, hopōs mē analampsē hōs pyr ho oikos Iōsēph, kai kataphagetai auton, kai ouk estai ho sbesōn tō oikō Israēl.

בְּעֵד קְדוּשָׁתְךָ תְּנַאֲכֵל קְדוּשָׁתְךָ עַל־יְהֹוָה  
זְהַחֲפָכִים לְלַעֲנָה מְשֻׁפְט וְצִדְקָה לְאָרֶץ הַגִּיחָה:

**7. hahoph'kim l'la`anah mish'pat uts'daqah la'arets hinichu.**

**Amos5:7** For those who turn justice into wormwood And cast righteousness down to the earth.

«7» κύριος ὁ ποιῶν εἰς ὕψος κρίμα καὶ δικαιοσύνην εἰς γῆν ἔθηκεν,

7 kyrios ho poiōn eis huuos krima kai dikaiosynēn eis gēn ethēken,

בְּעֵד קְדוּשָׁתְךָ עַל־יְהֹוָה תְּנַאֲכֵל קְדוּשָׁתְךָ עַל־יְהֹוָה  
קְדוּשָׁתְךָ תְּנַאֲכֵל עַל־יְהֹוָה כִּי־תְּנַאֲכֵל עַל־יְהֹוָה  
בְּעֵד קְדוּשָׁתְךָ תְּנַאֲכֵל עַל־יְהֹוָה כִּי־תְּנַאֲכֵל עַל־יְהֹוָה:

חָעֵשָׂה כִּימָה וּכְסִיל וְהַפְּקָה לְבִקְרָה צְלָמוֹת וַיּוֹם לִילָּה  
חַחְשִׁיךְ הַקּוֹרֵא לְמִידֵּהֶם וַיִּשְׁפְּכָם עַל־פָּנָיו הָאָרֶץ יְהֹוָה  
שָׁמָוֹן:

**8. `oseh kimah uk'sil w'hophek laboqer tsal'maweth w'yom lay'lahhech'shik haqore' l'mey-hayam wayish'p'kem `al-p'ney ha'arets Yahūwah sh'mo.**

**Amos5:8** He who made the Pleiades and Orion And changes deep darkness into morning, Who also darkens day into night, Who calls for the waters of the sea And pours them out on the surface of the earth, **יְהֹוָה** is His name.

«8» ποιῶν πάντα καὶ μετασκευάζων καὶ ἐκτρέπων εἰς τὸ πρωὶ σκιὰν θανάτου καὶ ἡμέραν εἰς νύκτα συσκοτάζων, ὁ προσκαλούμενος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης καὶ ἐκχέων αὐτὸ ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς, κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὅνομα αὐτῷ.

8 poiōn panta kai metaskeuazōn kai ektrepōn eis to prōi skian thanatou kai hēmeran eis nykta syskotazōn, ho proskaloumenos to hydōr tēs thalassēs kai ekcheōn auto epi prosōpou tēs gēs, kyrios ho theos ho pantokratōr onoma autō;

**ט המבליג שד על-עז ושד על-מבצר יבוא:**

### 9. hamab'lig shod `al-`az w'shed `al-mib'tsar yabo'.

**Amos5:9** It is He who flashes forth with destruction upon the strong, So that destruction comes upon the fortress.

•9• ὁ διαιρῶν συντριψμὸν ἐπ' ἵσχὺν καὶ ταλαιπωρίαν ἐπὶ ὁχύρωμα ἐπάγων.

9 ho diairōn syntrimmon ep' ischyn kai talaipōrian epi ochyrōma epagōn.

**וְשָׁנָאֹה בְּשַׁעַר מִזְכִּיחַ וְדַבֵּר תְּמִימִים יְתַעֲבֶה:**

**10. san'u basha`ar mokicha w'dober tamim y'tha`ebu.**

**Amos5:10** They hate him who reproves in the gate, And they abhor him who speaks with integrity.

•**10** έμίσησαν ἐν πύλαις ἐλέγχοντα καὶ λόγον ὅσιον ἐβδελύξαντο.

10 emisēsan en pylais elegchonta kai logon hosion ebdelyxanto.

**11. laken ya`an boshas'kem `al-dal umas'ath-bar tiq'chu mimenu batey gazith b'nithem w'lo'-thesh'bu bam kar'mey-chemed n'tq`tem w'lo' thish'tu 'eth-veynam.**

**Amos 5:11** Therefore because you impose heavy rent on the poor And exact a tribute of grain from them, Though you have built houses of well-hewn stone, Yet you will not live in them; You have planted pleasant vineyards, yet you will not drink their wine.

**<11>** διὰ τοῦτο ἀνθ' ὃν κατεκονδυλίζετε πτωχοὺς καὶ δῶρα ἐκλεκτὰ ἐδέξασθε παρ' αὐτῶν, οἴκους ξυστοὺς ὡκοδομήσατε καὶ οὐ μὴ κατοικήσητε ἐν αὐτοῖς, ἀμπελῶνας ἐπιθυμητοὺς ἔφυτεύσατε καὶ οὐ μὴ πίγητε τὸν οἶνον ἐξ αὐτῶν.

11 dia touto anth' hōn katekondylizete ptōchous kai dōra eklecta edexasthe par' autōn, oikous xystous ōkodomēsate kai ou mē katoikēsēte en autois, ampelōnas epithymētous ephyteusate kai ou mē piēte ton

oīon ex autōn.

עֲדָתְךָ כִּי־בְּנֵי־עַמֶּךָּ אַתָּה־בְּנֵי־עַמֶּךָּ  
בְּנֵי־עַמֶּךָּ כִּי־בְּנֵי־עַמֶּךָּ תְּבָרֵךְ  
**רַב** כִּי יְדֹעַתִּי רַבִּים פְּשֻׁעָיכֶם וְעַצְמִים חַטָּאתֶיכֶם צְרָרִי  
צְדִיקָּה לְקַחְיִ בְּפֶרֶר וְאַבְיוֹנִים בְּשַׁעַר הַטּוֹן:

**12. kiy yada`ti rabim pish`eykem wa`atsumim chato'theykem tsor'rey tsadiq loq'chey kopher w'eb'yonim basha`ar hitu.**

**Amos5:12** For I know your transgressions are many and your sins are great, You who distress the righteous and accept bribes And turn aside the poor in the gate.

<12> ὅτι ἔγνων πολλὰς ἀσεβείας ὑμῶν, καὶ ἴσχυραὶ αἱ ἀμαρτίαι ὑμῶν, καταπατοῦντες δύκαιον, λαμβάνοντες ἀλλάγματα καὶ πένητας ἐν πύλαις ἐκκλίνοντες.

12 hoti egnōn pollas asebeias hymōn, kai ischyrai hai hamartiai hymōn, katapatountes dikaion, lambanontes allagmata kai penētas en pylais ekklinontes.

בְּנֵי־עַמֶּךָּ תְּבָרֵךְ כִּי־בְּנֵי־עַמֶּךָּ תְּבָרֵךְ כִּי־בְּנֵי־עַמֶּךָּ  
**רַב** כִּי־בְּנֵי־עַמֶּךָּ בְּעֵת הַחִיאָה יְדָם כִּי עַת רַעַת הַרְאָה:

**13. laken hamas'kil ba`eth hahi' yidom kiy `eth ra`ah hi'.**

**Amos5:13** Therefore at such a time the prudent person keeps silent, for it is an evil time.

<13> διὰ τοῦτο ὁ συνίων ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ σιωπήσεται, ὅτι καιρὸς πονηρός ἐστιν.

13 dia tutto ho syniōn en tō kairō ekeinō siōpēsetai, hoti kairos ponēros estin.

בְּנֵי־עַמֶּךָּ תְּבָרֵךְ כִּי־בְּנֵי־עַמֶּךָּ תְּבָרֵךְ כִּי־בְּנֵי־עַמֶּךָּ  
יד־הַשׁוֹׁדֶתֶב וְאֶל־רָע לְמַעַן תְּחִיָּה וְרַחֲיוֹן יְחִיָּה  
אֶל־הַיְּצָבָאֹת אֶתְכֶם כִּאֲשֶׁר אָמַרְתֶּם:

**14. dir'shu-tob w'al-ra` l'ma`an tich'yu wihi-ken Yahúwah 'Elohey-ts'ba'oth 'it'kem ka'asher 'amar'tem.**

**Amos5:14** Seek good and not evil, that you may live; And thus may El of hosts be with you, Just as you have said!

<14> ἐκζητήσατε τὸ καλὸν καὶ μὴ τὸ πονηρόν, ὅπως ἡγίσητε· καὶ ἔσται οὕτως μεθ' ὑμῶν κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὃν τρόπον εἴπατε

14 ekzētēsate to kalon kai mē to ponēron, hopōs zēsēte; kai estai houtōs meth' hymōn kyrios ho theos ho pantokratōr, hon tropon eipate

בְּנֵי־עַמֶּךָּ תְּבָרֵךְ כִּי־בְּנֵי־עַמֶּךָּ תְּבָרֵךְ כִּי־בְּנֵי־עַמֶּךָּ  
טו שְׁגָן־רָע וְאֶחָבוּ טֹב וְהַצִּירָנוּ בְשַׁעַר מִשְׁפָט אוֹלִי יְחִינָן  
יְחִי אֶל־הַיְּצָבָאֹת שְׁאָרִית יוֹסֵף ס

**15. sin'u-ra` w'ehebu tob w'hatsigu basha`ar mish'pat 'ulay yechenan Yahúwah 'Elohey-ts'ba'oth sh'erith yoseph.**

**Amos5:15** Hate evil, love good, And establish justice in the gate! Perhaps אֵלֶיךָ El of hosts May be gracious to the remnant of Joseph.

**¶15** Μεμισήκαμεν τὰ πονηρὰ καὶ ἡγαπήκαμεν τὰ καλά· καὶ ἀποκαταστήσατε ἐν πύλαις κρίμα, ὅπως ἐλεήσῃ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ τοὺς περιλοιπούς τοῦ Ιωσῆφ.

15 Memisēkamen ta ponēra kai ēgapēkamen ta kala; kai apokastastēsate en pylais krima, hopōs eleēsē kyrios ho theos ho pantokratōr tous periloipous tou Iōsēph.

×ԿՖԱ-Ը ԵՎ ՀԵԿ ԽՎԴԻ ԵՎ ԵՎ ԳՐ-ԵՎ ՀԱՅ 16  
ՀԵԿ-ԵՎ ԳՐ-ԵՎ ԵՎ ՎԵՐԴԱ ԵՎ ԵՎ ՎԵՐԴԱ ԵՎ ՀԱՅ

**טו** **לְכָנָן כִּי-הָאָמֵר יְהֹוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת אֲדֹנֵי בְּכָל-רֶחֶבֶת מַסְפֵּד וּבְכָל-חוֹצֹות יְאָמֵר הָרָה-הָרָה וּקְרָאוּ אַפָּר אֱלֹהֶל-אַבְלָם וּמַסְפֵּד אֱלֹהִים-עָזָר נְהִי:**

**16. laken koh-'amar Yahúwah 'Elohey ts'ba'oth 'Adonay b'kal-r'choboth mis'ped ub'kal-chutsoth yo'm'ru ho-ho w'qar'u 'ikar 'el-'ebel umis'ped 'el-yod`ey nehi.**

**Amos5:16** Therefore thus says יְהוָה El of hosts, the Master, There is wailing in all the plazas, And in all the streets they say, Alas! Alas! They also call the farmer to mourning And professional mourners to lamentation.

«16» διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ Ἐν πάσαις πλατείαις κοπετός, καὶ ἐν πάσαις ὁδοῖς ῥηθήσεται Οὐαὶ οὐαί· κληθήσεται γεωργὸς εἰς πένθος καὶ κοπετὸν καὶ εἰς εἰδότας θρῆνον,

16 dia touto tade legei kyrios ho theos ho pantokratōr En pasais plateiais kopetos, kai en pasais hodois hrēthēsetai Ouai ouai; klēthēsetai geōrgos eis penthos kai kopeton kai eis eidotas thrēnon,

**17 וְכֹל־כַּרְמִים** מִסְפֵּד כִּי־אָעֶבֶר בְּקַרְבָּךְ אָמַר יְהֹוָה: ס  
בָּעָז־עֲזָזָה יְהֹוָה עַל־תְּנַצֵּחַ תְּנַצֵּחַ תְּנַצֵּחַ תְּנַצֵּחַ

**17. ub'kal-k'ramim mis'ped kiy-'e`ebor b'qir'b'k 'amar Yahúwah.**

**Amos 5:17** And in all the vineyards there is wailing, Because I will pass through the midst of you, says יהָוָה.

¶**17** καὶ ἐν πάσαις ὁδοῖς κοπετός, διότι διελεύσομαι διὰ μέσου σου, εἰπεν κύριος.

17 kai en pasais hodois kopetos, dioti dieleusomai dia mesou sou, eipen kyrios.

**18. hoy hamith'auim 'eth-yom Yahúwah lamah-zeh lakem yom Yahúwah hu'-choshek w'lo'-'or.**

**Amos 5:18** Alas, you who are longing for the day of **בָּקָרְבָּן**, For what purpose will the day of **בָּקָרְבָּן** be to you? It will be darkness and not light;

**¶ 18** Οὐαὶ οἱ ἐπιθυμοῦντες τὴν ἡμέραν κυρίου· ἵνα τί αὕτη ὑμῶν ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου; καὶ αὕτῃ ἔστιν σκότος καὶ οὐ φῶς.

18 Ouai hoi epithymountes tēn hēmeran kyriou; hina ti hautē hymin hē hēmera tou kyriou? kai autē estin skotos kai ou phōs,

መ-ቻቃቄ ቁጥር ፭፻፭፻ የ፻፭፻፻ ቀን መሠረት ተሸጠዋል፡፡<sup>19</sup>

**וְסָמַךְ יָדֹו עַל־הַקּוֹרֶר וְנִשְׁכֹּן הַנְּחַשָּׁה:**

**19. ka'asher yanus 'ish mip'ney ha'ari uph'ga`o hadob uba' habayith w'samak yado `al-haqir un'shako hanachash.**

**Amos5:19** As when a man flees from a lion And a bear meets him, Or goes home, leans his hand against the wall And a snake bites him.

<19> ὃν τρόπον ὅταν φύγη ἄνθρωπος ἐκ προσώπου τοῦ λέοντος καὶ ἐμπέσῃ αὐτῷ ἡ ἄρκος, καὶ εἰσπιδήσῃ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἀπερείσηται τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τοῖχον καὶ δάκη αὐτὸν ὁ ὄφις.

19 hon tropon hotan phygē anthrōpos ek prosōpou tou leontos kai empesē autō hē arkos, kai eispēdēsē eis ton oikon autou kai apereisētai tas cheiras autou epi ton toichon kai dakē auton ho ophis.

**כ הַלְאֵד חִשְׁבֵּךְ יֹם יְהוָה וְלֹא־אָזֶר וְאָפֶל וְלֹא־נָגֵה לוֹ:**

**20. halo'-choshek yom Yahúwah w'lo'-or w'aphel w'lo'-nogah lo.**

**Amos 5:20** Will not the day of **黑暗** be darkness instead of light, Even gloom with no brightness in it?

〈20〉 οὐχὶ σκότος ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου καὶ οὐ φῶς; καὶ γνόφος οὐκ ἔχων φέγγος αὐτῇ.

20 ouchi skotos hē hēmera tou kyriou kai ou phōs? kai gnophos ouk echōn pheggos autē.

**כִּי שְׁנָאַתִּי מֵאַסְתִּיר חֲגִיכֶם וְלֹא אָרַיְךֿ בְּעִצְרֹתֵיכֶם:**

**21. sane'thi ma'as'ti chageykem w'lo' 'aricha b`ats'rotheykem.**

**Amos 5:21** I hate, I reject your festivals, Nor do I delight in your solemn assemblies.

•21• μεμίσηκα ἀπώσμαι ἔορτὰς ὑμῶν καὶ οὐ μὴ ὄσφρανθῶ ἐν ταῖς πανηγύρεσιν ὑμῶν·

21 memisēka apōsmai heortas hymōn kai ou mē osphranthō en tais panēgyresin hymōn;

**כב כי אם-תעלוי-לי עלות ומנהתיכם לא ארצחה ושלם מריאיכם לא אבית:**

**22. kiy 'im-ta`alu-li `oloth umin'chotheykem lo' 'er'tseh w'shelem m'ri'eykem lo' 'abit.**

**Amos 5:22** Even though you offer up to Me burnt offerings and your grain offerings, I will not accept them; And I will not even look at the peace offerings of your fatlings.

«22» διότι καὶ ἐὰν ἐνέγκητέ μοι ὄλοκαυτώματα καὶ θυσίας ὑμῶν, οὐ προσδέξομαι αὐτά, καὶ σωτηρίου ἐπιφανείας ὑμῶν οὐκ ἐπιβλέψομαι.

22 dioti kai ean enegkēte moi holokautōmata kai thysias hymōn, ou prosdexomai auta, kai sōtēriou

epiphaneias hymōn ouk epiblepsomai.

**כג הסר מעליהם המון שיריך וזמרת נבליך לא אשמע:** 23

**23. haser me`alay hamon shireyak w'zim'rath n'baleyak lo' 'esh'ma`.**

**Amos 5:23** Take away from Me the noise of your songs; I will not even listen to the sound of your harps.

·**23** μετάστησον ἀπ' ἐμοῦ τὴν ψῆφον ὡδῶν σου, καὶ ψαλμὸν ὁργάνων σου οὐκ ἀκούσομαι·

23 metastēson ap' emou ēchon ḥdōn sou, kai psalmon organōn sou ouk akousomai;

**כד וַיָּגֹל כִּפְרִים מְשֻׁפְט וַיַּדַּקֵּחַ פְּנַחַל אֶתְהֶן:** 24

**24. w'yiqqal kamayim mish'pat uts'daqah k'nachal 'eythan.**

**Amos 5:24** But let justice roll down like waters And righteousness like an ever-flowing stream.

〈24〉 καὶ κυλισθήσεται ὡς ὕδωρ κρίμα καὶ δικαιοσύνη ὡς χειμάρρους ἄβατος.

24 kaj kylisthēsetaj hōs hydōr krima kaj dikajosynē hōs cheimarroous abatos.

የፋዕስ ተከራክር ነው፡፡

**כה חִזְכָּה וַמְנָחָה הַגְּשֻׁתָּם־לֵי בַּמְדָבֶר אֲרָבָעִים שָׁנָה  
בֵּית יִשְׂרָאֵל:**

**25. haz'bachim umin'chah higash'tem-li bamid'bar 'ar'ba'im shanah beyth Vis'ra'El.**

**Amos 5:25** Did you present Me with sacrifices and grain offerings in the wilderness for forty years, O house of Yisrael?

·**25** μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη, οἶκος Ισραηλ;

25 mē sphagia kai thysias prosēnegkate moi en tē erēmō tessarakonta etē, oikos Israēl?

**כְּוִנְשָׁאָתֶם** אֶת סְכֹות מַלְכֵיכֶם וְאֶת כִּיּוֹן צְלָמֵיכֶם כֹּכֶב  
אֶל-הַיּוֹם אֲשֶׁר עָשָׂיתֶם לְכֶם:

**26. un'sa'them 'eth sikuth mal'k'kem w'eth kiun tsal'meykem kokab 'eloheykem 'asher  
`asithem lakem.**

**Amos5:26** You also carried along Sikkuth your king and Kiyyun, your images, the star of your deities which you made for yourselves.

·**26**· καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μολοχ καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ ὑμῶν Ραιφαν, τοὺς τύπους αὐτῶν, οὓς ἐποιήσατε ἔαυτοῖς.

26 kai anelabete tēn skēnēn tou Moloch kai to astron tou theou hymōn Raiphan, tous typous autōn, hous epoiēsate heautois.

၂၇ ၁၃၂၆ ၁၂၄၈ ၁၂၄၉ ၁၂၄၀ ၁၂၄၁ ၁၂၄၂ ၁၂၄၃ ၁၂၄၄

**כז** וְהַגְלִיתִי אֶתְכֶם מִהְלָאָה לְדִמְשָׁק אָמֵר יְהוָה  
אל־חִרְצָבָאות שָׁמוֹ: כ

**27. w'hi'g'leythi 'eth'kem mehal'ah l'damaseq 'amar Yahúwah 'Elohey-ts'ba'oth sh'mo.**

**Amos5:27** Therefore, I will make you go into exile beyond Damascus, says יְהוָה, whose name is the El of hosts.

<27> καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα Δαμασκοῦ, λέγει κύριος, ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὃνομα αὐτῷ.

27 kai metoikiō hymas epekeina Damaskou, legei kyrios, ho theos ho pantokratōr onoma autō.

# **Chapter 6**

רָאשִׁית חֲנֹוּיִם וּבָאוּ לְהַמִּלְחָמָה בֵּית יִשְׂרָאֵל:  
אֶהוּ רְשָׁאָנְגִים בְּצִיּוֹן וְהַבְּטָחִים בְּהַר שְׁמַרוֹן נִקְבִּי

**1. hoy hasha'ananim b'tsion w'habot'chim b'har shom'ron n'qubey re'shith hagoyim uba'u lahem bevth Yis'ra'El.**

**Amos6:1** Woe to those who are at ease in Zion And to those who feel secure in the mountain of Samaria. The distinguished men of the foremost of nations. To whom the house of **Yisrael** comes.

¶ **6:1** Οὐαὶ τοῖς ἔξουθενοῦσιν Σιων καὶ τοῖς πεποιθόσιν ἐπὶ τὸ ὄρος Σαμαρείας.

ἀπετρύγησαν ἀοχὰς ἐθνῶν, καὶ εἰσῆλθον αὐτοί. οἶκος τοῦ Ισραὴλ,

1 Ouai tois exouthenousin Siōn kai tois pepoithosin epi to oros Samareias; apetrygēsan archas ethnōn, kai eisēlthon autoī oikos tou Israēl

ב-עַבְרִי כָּלִגָּה וְרָאוּ וְלָכוּ מִשְׁם חִמָּת רֶבֶה וְרָדוֹ  
גַּת-פְּלַשְׁתִּים הַטּוֹבִים מִן-הַמְּמֻלְכֹות הָאַלֵּה אֲסִרְבָּה גְּבוּלָם  
מִגְּבָּלָכָם:

**2. `ib'ru kal'neh ur'u ul'ku misham chamath rabah ur'du gath-p'lish'tim hatobim min-hqam'lakoth hq'eleh 'im-rab q'bulam miq'bul'kem.**

**Amos6:2** Go over to Calneh and look, And go from there to Hamath the great, Then go down to Gath of the Philistines. Are they better than these kingdoms, Or is their territory greater than yours?

<2> διάβητε πάντες καὶ ἵδετε καὶ διέλθατε ἐκεῖθεν εἰς Εμαθ Ραββα καὶ κατάβητε ἐκεῖθεν εἰς Γεθ ἀλλοφύλων, τὰς κρατίστας ἐκ πασῶν τῶν βασιλειῶν τούτων, εἰ πλέονα τὰ ὄρια αὐτῶν ἔστιν τῶν ὑμετέρων ὁρίων.

2 diabēte pantes kai idete kai dielthate ekeithen eis Emath Rabba kai katabēte ekeithen eis Geth allophylōn, tas kratistas ek pasōn tōn basileiōn toutōn, ei pleona ta horia autōn estin tōn hymeterōn

horiōn.

3 עַל־עֲזֹבֶת־עַזְבֵּת אָזְבָּד יְמִינֵךְ כָּנָן  
ג חַמְנָדִים לִיּוֹם רָע וְתִגְרִישׁוּ שְׁבַת חָמָס:

**3. ham'nadim l'yom ra` watagishun shebeth chamas.**

**Amos6:3** Do you put off the day of calamity, And would you bring near the seat of violence?

«3» οἱ ἐρχόμενοι εἰς τὴν ἡμέραν κακήν, οἱ ἐγγίζοντες καὶ ἐφαπτόμενοι σαββάτων ψευδῶν,

3 hoi erchomenoi eis hēmeran kakēn, hoi eggizontes kai ephaptomenoi sabbatōn pseudōn,

4 עַל־מִטּוֹת שֶׁן וְסֶרֶחִים עַל־עֲרָשׂוֹתָם וְאַכְלִים  
ד חַשְׁכּוּבִים עַל־מִטּוֹת שֶׁן וְסֶרֶחִים עַל־עֲרָשׂוֹתָם וְאַכְלִים  
פָּרִים מִצְּאן וְעַגְלִים מִתּוֹךְ מַרְבָּק:

**4. hashok'bim `al-mitoth shen us'ruchim `al-'ar'sotham w'ok'lim karim mitso'n wa`agalim mitok mar'beq.**

**Amos6:4** Those who recline on beds of ivory And sprawl on their couches, And eat lambs from the flock And calves from the midst of the stall,

«4» οἱ καθεύδοντες ἐπὶ κλινῶν ἐλεφαντίνων καὶ κατασπαταλῶντες ἐπὶ τὰς στρωμναῖς αὐτῶν καὶ ἔσθοντες ἐρίφους ἐκ ποιμνίων καὶ μοσχάρια ἐκ μέσου βουκολίων γαλαθηνά,  
4 hoi katheudontes epi klinōn elephantinōn kai kataspatalōntes epi tais strōmnais autōn kai esthontes eriphous ek poimniōn kai moscharia ek mesou boukoliōn galathēna,

5 עַל־בְּבִילָה בְּבִילָה בְּבִילָה בְּבִילָה בְּבִילָה בְּבִילָה  
ה הַפְּרִטִים עַל־בַּיִת הַגְּבֵל בְּבִירֵיד חַשְׁבוֹ לְהַם בְּלִי־שִׁיר:

**5. hapor'tim `al-pi hanabel k'dawid hash'bu lahem k'ley-shir.**

**Amos6:5** Who improvise to the sound of the harp, And like David have composed songs for themselves,

«5» οἱ ἐπικροτοῦντες πρὸς τὴν φωνὴν τῶν ὄργάνων ὡς ἐστῶτα ἐλογίσαντο καὶ οὐχ ὡς φεύγοντα.

5 hoi epikrotountes pros tēn phōnēn tōn organōn hōs hestōta elogisanto kai oukh hōs pheugonta;

6 תְּבִלָּה תְּבִלָּה תְּבִלָּה תְּבִלָּה תְּבִלָּה תְּבִלָּה  
וְהַשְׁתִּים בְּמִזְרָקִי בֵּין וְרָאשֵׁת שְׁמָנִים יְמַשְׁחוּ וְלֹא נְחַלֵּג  
עַל־שְׁבָר יוֹסֵף:

**6. hashothim b'miz'r'qey yayin w're'shith sh'manim yim'shachu w'lo' nech'lu `al-sheber yoseph.**

**Amos6:6** Who drink wine from sacrificial bowls While they anoint themselves with the finest of oils, Yet they have not grieved over the ruin of Joseph.

«6» οἱ πίνοντες τὸν διυλισμένον οἶνον καὶ τὰ πρῶτα μύρα χριόμενοι καὶ οὐκ ἐπασχον οὐδὲν ἐπὶ τῇ συντριβῇ Ἰωσῆφ.

6 hoi pinontes ton diulismenon oinon kai ta prōta myra chriomenoi kai ouk epaschon ouden epi tē

**ולכן** עתה יגלו בראש גלים וסר מרוץ סרווחים: פ

**7. Iaken `atah yig'lu b'rō'sh golim w'sar mir'zach s'ruchim.**

**Amos 6:7** Therefore, they will now go into exile at the head of the exiles, And the sprawlers banqueting will pass away.

<7> διὰ τοῦτο νῦν αἱ χμάλωτοι ἔσονται ἀπ' ἀρχῆς δυναστῶν, καὶ ἐξαρθήσεται χρεμετισμὸς ἵππων ἐξ Εφραιμ.

7 dia touto nyn aichmalōtoi esontai ap' archēs dynastōn, kai exarthēsetai chremetismos hippōn ex Ephraim.

**ח** בְּשַׁבָּע אֲדֹנִי יְהוָה בָּנֶפֶשׂ נָאָמֵן יְהוָה אֱלֹהִי צְבָאות  
מִתְאָב אָנֹכִי אֶת-גָּאוֹן יְצָקָב וְאֶרְמָנָתָיו שְׁגָאָתִי וְהַסְּגָרָתִי  
עיר וּמְלָאָה:

8. nish'ba` 'Adonay Yahúwah b'naph'sho n'um-Yahúwah 'Elohey ts'ba'oth m'tha'eb 'anoki 'eth-g'on Ya`aqob w'ar'm'nothayu sane'thi w'his'gar'ti `ir um'lo'ah.

**Amos6:8** The Master יהוָה has sworn by Himself, יהוָה El of hosts has declared: I loathe the arrogance of Jacob, And detest his citadels; Therefore I will deliver up the city and all it contains.  
8 ὅτι ἀμοσεν κύριος καθ' ἐαυτοῦ Διότι βδελύσσομαι ἐγὼ πᾶσαν τὴν ὕβριν Ιακωβ καὶ τὰς χώρας αὐτοῦ μεμίσηκα, καὶ ἔξαρῳ πόλιν σὺν πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν αὐτῆν.

8 hoti ὄμοσεν κύριος καθ' ήταν διοικητής βδέλυσσοι εγός πασαν τὴν ιακωνίαν Ιάκωβον καὶ τὰς χώρας αὐτού μεμισῆκα, καὶ εξαρότος πολὺ σὺν πασιν τοῖς κατοικουσίν αὐτὸν;

**ט** ויהי אס-ר' יתרו עשרה אנשים בברית אחד ומתח:

**9. w'hayah 'im-yiuath'ru `asarah 'anashim b'bayith 'echad wamethu.**

**Amos 6:9** And it will be, if ten men are left in one house, they will die.

¶ 9 καὶ ἔσται ἐὰν ὑπολειφθῶσιν δέκα ἄνδρες ἐν οἰκίᾳ μιᾷ, καὶ ἀποθανοῦνται, καὶ ὑπολειφθήσονται οἱ κατάλοιποι,

9 kai estai ean hypoleiphthōsin deka andres en oikiā miā, kai apothanountai, kai hypoleiphthēsontai hoi kataloipoi.

לְאַשֵּׁר בִּירְכָתִי הַבִּית הַעֲדָה עַמֶּךָ וְאָמַר אַפָּס וְאָמַר חָס כִּי  
לֹא לְחַזְכִּיר בְּשֵׁם יְהוָה:

**10.** un'sa'o dodo um'sar'pho l'hotsi' `atsamim min-habayith w'amar la'asher b'yar'k'they  
habayith ha`od `imak w'amar 'aphes w'amar has kiy lo' l'had'kir b'shem **Yahúwah**.

**Amos6:10** Then ones uncle, or his undertaker, will lift him up to carry out his bones from the house, and he will say to the one who is in the innermost part of the house, Is anyone else with you? And that one will say, No one. Then he will answer, Keep quiet. For the name of **יְהוָה** is not to be mentioned.

<10> καὶ λήμψονται οἱ οἰκεῖοι αὐτῶν καὶ παραβιῶνται τοῦ ἔξενέγκαι τὰ ὀστᾶ αὐτῶν ἐκ τοῦ οἴκου· καὶ ἐρεῖ τοῖς προεστηκόσι τῆς οἰκίας Εἰ ἔτι ὑπάρχει παρὰ σοί; καὶ ἐρεῖ Οὐκέτι· καὶ ἐρεῖ Σίγα, ἔνεκα τοῦ μὴ ὀνομάσαι τὸ ὄνομα κυρίου.

10 kai lēmpson tai hoi oikeioi autōn kai parabiōntai tou exenegkai ta osta autōn ek tou oikou; kai erei tois proestēkosi tēs oikias Ei eti hyparchei para soi? kai erei Ouketi; kai erei Siga, heneka tou mē onomasai to onoma kyriou.

אַתָּה תְּבִרְכָּה יְהוָה מְצֻנָּה וְהַכָּה הַבִּית הַגָּדוֹל רְסִיסִים וְהַבִּית  
הַקָּטָן בְּקָעִים:  
11

**11.** kiy-hineh **Yahúwah** m'tsaueh w'hikah habayith hagadol r'sisim w'habayithhaqaton  
**b'qi'im.**

**Amos6:11** For behold, **יְהוָה** is going to command that the great house be smashed to pieces and the small house to fragments.

<11> διότι ἴδού κύριος ἐντέλλεται καὶ πατάξει τὸν οἶκον τὸν μέγαν θλάσμασιν καὶ τὸν οἶκον τὸν μικρὸν ράγμασιν.

11 dioti idou kyrios entelletai kai pataxei ton oikon ton megan thlasmasin kai ton oikon ton mikron hragmasin.

וְעַל עַמְּךָ תְּבִרְכָּה אַתָּה תְּבִרְכָּה וְעַל עַמְּךָ תְּבִרְכָּה  
יב הַיְרָצֵון בְּפֶלֶע סְוִסִים אִם־יִתְחַרְזֵשׁ בְּבָקָרִים כִּי־הַפְּכַתִּים  
לֹאָש מְשֻׁפְט וּפְרִי צְדָקָה לְלֻעָנָה:  
12

**12.** hay'rutsun basela` susim 'im-yacharosh bab'qarim kiy-haphak'tem l'ro'sh mish'pat uph'i  
ts'daqah l'la`anah.

**Amos6:12** Do horses run on rocks? Or does one plow them with oxen? Yet you have turned justice into poison And the fruit of righteousness into wormwood,

<12> εἰ διώξονται ἐν πέτραις ἵπποι; εἰ παρασιωπήσονται ἐν θηλείαις; ὅτι ὑμεῖς ἐξεστρέψατε εἰς θυμὸν κρίμα καὶ καρπὸν δικαιοσύνης εἰς πικρίαν,

12 ei diōxontai en petrais hippoi? ei parasiōpēsontai en thēleiais? hoti hymeis exestrepate eis thymon krima kai karpon dikaiosynēs eis pikrian,

וְעַל עַמְּךָ תְּבִרְכָּה אַתָּה תְּבִרְכָּה וְעַל עַמְּךָ תְּבִרְכָּה  
Hebrew Scriptures Interlinear – page 31

શાલીન

**יב הַשְׁמָחִים לֹלֶא דָבָר הָאָמֶרִים הַלּוֹא בְּחִזְקָנוּ לְקַחֲנוּ לְנָנוּ קְרָנִים:**

**13. has'mechim l'lo' dabar ha'om'rim halo' b'chaz'qenu laqach'nu lanu qar'nayim.**

**Amos6:13** You who rejoice in Lodebar, And say, Have we not by our own strength taken Karnaim for ourselves?

**«13» οἱ εὐφραινόμενοι ἐπ' οὐδενὶ λόγῳ, οἱ λέγοντες Οὐκ ἐν τῇ ἵσχυί ἡμῶν ἔσχομεν κέρατα;**  
13 hoi euphrainomenoi ep' oudeni logō, hoi legontes Ouk en tē ischui hēmōn eschomen kerata?

**יד** כי הָנָגִי מַקְיָם עַלְיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל נָאֹמֵן יְהוָה אֱלֹהִי  
הַצְבֹאות גּוֹי וְחַצְטֹיו אֲתֶכֶם מֶלֶבֶזֶת חַמְתָעַד-גַּנְחָל הַעֲרָבָה: ס

**14. kiy hin'ni meqim `aleykem beyth Yis'ra'El n'um-Yahúwah 'Elohey hats'ba'oth goy w'lachatsu 'eth'kem mil'bo' chamath `ad-nachal ha`arabah.**

**Amos6:14** For behold, I am going to raise up a nation against you, O house of Yisrael, declares  
El of hosts, And they will afflict you from the entrance of Hamath To the brook of the  
Arabah.

«14» διότι ίδου ἐγώ ἐπεγείρω ἐφ' ὑμᾶς, οἶκος τοῦ Ισραηλ, ἔθνος, καὶ ἐκθλίψουσιν ὑμᾶς τοῦ μὴ εἰσελθεῖν εἰς Εμαθ καὶ ἕως τοῦ χειμάρρου τῶν δυσμῶν.

14 dioti idou egō epegeirō eph' hymas, oikos tou Israēl, ethnōs, kai ekthlipsousin hymas tou mē eiselthein eis Emath kai heōs tou cheimarrou tōn dysmōn.

## Chapter 7

**עַלְוֹת הַלְקֵשׁ וְהַנְּחָה-לַקֵּשׁ אֶחָר גַּזִּי הַמְלָךְ:**  
**אֲפָה חֶרְאָנִי אֲדֹנִי יְהֹוָה וְהַנָּהָר יָוֹצֵר גַּבֵּי בְּרִתְחָלָת**  
עַלְוֹת הַלְקֵשׁ וְהַנְּחָה-לַקֵּשׁ אֶחָר גַּזִּי הַמְלָךְ: Amos 7:1

**1. koh hir'ani 'Adonay Yahúwah w'hineh yotser gobay bith'chilath `aloth halaqesh w'hineh-leqesh 'achar qizev hamelek.**

**Amos 7:1** Thus the Master קָדוֹשׁ showed me, and behold, He was forming a locust-swarm when the spring crop began to sprout. And behold, the spring crop was after the kings mowing.

**〈7:1〉 Οὕτως ἔδειξέν μοι κύριος καὶ ἵδου ἐπιγονὴ ἀκρύδων ἐρχομένη ἑωθινή, καὶ ἵδου βροῦχος εἴς Γωγ ὁ βασιλεύς.**

1 Houtōs edeixen moi kyrios kai idou epigonē akridōn erchomenē heōthīnē, kai idou brouchos heis Gōg ho basileus.

יְהוָה סָלַח־נָא מִ יַקּוּם יַעֲקֹב כִּי קָטָן הוּא:

2. w'hayah 'im-kilah le'ekol 'eth-`eseb ha'arets wa'omar 'Adonay Yahúwah s'lach-na' mi yaqum ya`aqob kiy qaton hu'.

**Amos7:2** And it came about, when it had finished eating the vegetation of the land, that I said, **the Master** קָדוֹשׁ, please pardon! How can Yaaqov stand, For he is small?

כְּ2> καὶ ἔσται ἐὰν συντελέσῃ τοῦ καταφαγεῖν τὸν χόρτον τῆς γῆς, καὶ εἰπά Κύριε κύριε, ἵλεως γενού· τίς ἀναστήσει τὸν Ιακώβ; ὅτι ὀλιγοστός ἔστιν·

2 kai estai ean syntelesē tou kataphagein ton chorton tēs gēs, kai eipa Kyrie kyrie, hileōs genou; tis anastēsei ton Iakōb? hoti oligostos estin;

בְּ3> עַל־זֶאת לֹא תְהִיא אָמֵר רְהֹהָה:  
גַּם־הָם יְהוָה עַל־זֶאת לֹא תְהִיא אָמֵר רְהֹהָה:

3. nicham Yahúwah `al-zo'th lo' thih'yeh 'amar Yahúwah.

**Amos7:3** קָדוֹשׁ changed His mind about this. It shall not be, said קָדוֹשׁ.

כְּ3> μετανόησον, κύριε, ἐπὶ τούτῳ. Καὶ τοῦτο οὐκ ἔσται, λέγει κύριος.

3 metanoēson, kyrie, epi toutō. Kai touto ouk estai, legei kyrios.

כְּ4> וְאַתָּה תְּבַאֲכַל אֶת־תְּהוּם רַבָּה וְאֶכְלָה אֶת־הַחֲלָקָה:  
דְּפָה הָרְאָנִי אֶדְנִי יְהוָה וְהַגָּה קָרָא לְרַב בָּאָש אֶדְנִי  
יְהוָה וְתָאַכֵּל אֶת־תְּהוּם רַבָּה וְאֶכְלָה אֶת־הַחֲלָקָה:

4. koh hir'ani 'Adonay Yahúwah w'hineh qore' larib ba'esh 'Adonay Yahúwah wato'kal 'eth-t'hom rabah w'ak'lah 'eth-hacheleq.

**Amos7:4** Thus the Master קָדוֹשׁ showed me, and behold, the Master קָדוֹשׁ was calling to contend with them by fire, and it consumed the great deep and began to consume the farm land.

כְּ4> Οὕτως ἔδειξέν μοι κύριος καὶ ἴδού ἐκάλεσεν τὴν δίκην ἐν πυρὶ κύριος, καὶ κατέφαγε τὴν ἄβυσσον τὴν πολλὴν καὶ κατέφαγεν τὴν μερίδα.

4 Houtōs edeiken moi kyrios kai idou ekalesen tēn dikēn en pyri kyrios, kai katephage tēn abysson tēn pollēn kai katephagen tēn merida.

כְּ5> וְאַמְرָה אֶדְנִי יְהוָה חַדְלָנָא מִ יַקּוּם יַעֲקֹב כִּי קָטָן הוּא:  
הַנְּאָמֵר אֶדְנִי יְהוָה חַדְלָנָא מִ يַקּוּם יַעֲקֹב כִּי קָטָן הוּא:

5. wa'omar 'Adonay Yahúwah chadal-na' mi yaqum ya`aqob kiy qaton hu'.

**Amos7:5** Then I said, the Master קָדוֹשׁ, please stop! How can Jacob stand, for he is small?

כְּ5> καὶ εἰπά Κύριε κύριε, κόπασον δή· τίς ἀναστήσει τὸν Ιακώβ; ὅτι ὀλιγοστός ἔστιν·

5 kai eipa Kyrie kyrie, kopason dē; tis anastēsei ton Iakōb? hoti oligostos estin;

כְּ6> עַל־זֶאת גַּם־הָרִיא לֹא תְהִיא אָמֵר אֶדְנִי  
וְגַם־הָם יְהוָה עַל־זֶאת גַּם־הָרִיא לֹא תְהִיא אָמֵר אֶדְנִי  
רְהֹהָה: ס

**6. nicham Yahúwah `al-zo'th gam-hi' lo' thih'yeh 'amar 'Adonay Yahúwah.**

**Amos7:6** ୬୩୨୯୮  
changed His mind about this. This too shall not be, said the Master ୬୪୧୨.

«**6** μετανόησον, κύριε, ἐπὶ τούτῳ. Καὶ τοῦτο οὐ μὴ γένηται, λέγει κύριος.

6 metanoēson, kyrie, epi toutō. Kai touto ou mē genētai, legei kyrios.

**ז כה** חראני והגיה אדרני נצבר על-חומרת אנך ובידיו אנך:

**7. koh hir'ani w'hineh 'Adonay nitsab `al-chomath 'anak ub'yado 'anak.**

**Amos7:7** Thus He showed me, and behold, the Master was standing by a vertical wall with a plumb line in His hand.

«7> Οὕτως ἔδειξέν μοι κύριος καὶ ἵδοὺ ἀνὴρ ἐστηκὼς ἐπὶ τείχους ἀδαμαντίνου, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἀδάμας.

7 Houtōs edeixen moi kyrios kai idou anēr hestēkōs epi teichous adamantinou, kai en tē cheiri autou adamas.

የሆኑ ተከራካሪ የሚሸጠው የሚከተሉት ማረጋገጫዎች ነው፡፡

**ח** חִיְּאָמַר יְהִי אֶלְي מֵהֶד-אַתָּה רֹאֶה עַמּוֹס וְאָמַר אָנָּךְ  
בַּיּוֹם אָמַר אֲדֹנֵי הַנֶּגֶן שֶׁם אָנָּךְ בְּקָרְבָּעַמִּי יְשָׁרָאֵל לְאַ-אוֹסִיף  
עַזְדָּעָה לְזַהֲרָה:

8. wayo'mer **Yahúwah** 'elay mah-'atah ro'eh `amos wa'omar 'anak wayo'mer '**Adonay** hin'ni sam 'anak b'qereb `ami **Yis'ra'El** lo'-osiph `od `abor lo.

**Amos7:8** אָמֹס said to me, What do you see, Amos? And I said, A plumb line. Then **the Master** said, Behold I am about to put a plumb line In the midst of My people **Yisrael**. I will spare them no longer.

¶**8** καὶ εἶπεν κύριος πρός με Τί σὺ ὁρᾶς, Αμως; καὶ εἶπα Ἀδάμαντα. καὶ εἶπεν κύριος πρός με Ἰδοὺ ἐγὼ ἐντάσσω ἀδάμαντα ἐν μέσῳ λαοῦ μου Ισραὴλ, οὐκέτι μὴ προσθῶ τοῦ παρελθεῖν αὐτόν.

8 kai eipen kyrios pros me Ti sy horas, Amos? kai eipa Adamanta. kai eipen kyrios pros me Idou egō entassō adamanta en mesō laou mou Israēl, ouketi mē prosthō tou parelthein auton;

የሸጂዋና ማግኘት ስራውን ተወስቁዋል ተከተለዋል እና የሚከተሉት በታች ተመርሱ ይችላል  
፡ማግኘት ማስቀመጥ ይችላል

**ט וְנַשְׁמֹו בָּמוֹת יִשְׂחָק וּמִקְדֵּשֵׁר יִשְׂרָאֵל יְחִירָבוּ וְקִמְתֵּי  
עַל-בֵּית יְרֵבָעַם בְּחֶרְבָּה:**

**9. w'nashamu bamoth yis'chaq umiq'd'shey Yis'ra'El yecherabu w'qam'ti `al-beyth  
yarab`am bechareb.**

**Amos7:9** The high places of Yitschak will be desolated And the sanctuaries of **Yisrael** laid waste.  
Then I will rise up against the house of Jeroboam with the sword.

**¶** καὶ ἀφανισθήσονται βωμοὶ τοῦ γέλωτος, καὶ αἱ τελεταὶ τοῦ Ἰσραὴλ ἔξερημαθήσονται, καὶ ἀναστήσομαι ἐπὶ τὸν οὐκον Ἱεροβοιαμ ἐν ὥμινα.

9 kai aphanisthēontai bōmoi tou gelōtos, kai hai teletai tou Israēl exerēmōthēontai, kai anastēsomai epi ton oikon Ieroboam en hromphaię.

ՀԳՎԵ-ՍԵԿ ԿՕԳԳԵ-ՀԳ ՀԳ-ԽԵՏ ԿՅԱ ՔԵՐԿ ԱՀՎԵԿ 10  
ԸԿԽ-ՔԸ ՀԳՎԵ ԽԵՏ ՏՊԴ ՖԿՈ ՍԵԼ ԿՎԳ ԿՌԿ  
ՅԵՎՅԱ-Ը-ԽԵՏ ԵՎՄԸ ԻՎԿ

**וַיִּשְׁלַח אֶמְצֵיה כָּהֵן בֵּית-אֱלֹהִים מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל לְאמֹר קְשֻׁר עֲלֵיכֶם עַמּוֹס בְּקָרְבֵּן בֵּית יִשְׂרָאֵל לֹא-תִזְכְּל הָאָרֶץ לְהַכִּיל אֶת-כָּל-דְּבָרָיו:**

**10. wayish'lach 'amats'yah kohen beyth-'el 'el-yarab`am melek-*Yis'ra'El* le'mor qashar `aleyak `amos b'qereb beyth *Yis'ra'El* lo'-thukal ha'arets l'hakil 'eth-kal-d'barayu.**

**Amos7:10** Then Amaziah, the priest of Bethel, sent word to Jeroboam king of **Yisrael**, saying, Amos has conspired against you in the midst of the house of **Yisrael**; the land is unable to endure all his words.

«10» Καὶ ἐξαπέστειλεν Αμασιας ὁ ἵερεὺς Βαιθηλ πρὸς Ιεροβοαμ βασιλέα Ισραὴλ λέγων Συστροφὰς ποιεῖται κατὰ σοῦ Αμως ἐν μέσῳ οἴκου Ισραὴλ· οὐ μὴ δύνηται ἡ γῆ ὑπενεγκεῖν ἄπαντας τοὺς λόγους αὐτοῦ.

10 Kai exapesteilen Amasias ho hiereus Baithēl pros Ieroboam basilea Israēl legōn Systrophas poieitai kata sou Amōs en mesō oikou Israēl; ou mē dynētai hē gē hypenegkein hapantas tous logous autou;

**11. kiy-koh 'amar `amos bachereb yamuth yarab`am w'Vis'ra'El galoh yig'leh me`al 'ad'matho.**

**Amos 7:11** For thus Amos says, Jeroboam will die by the sword and Yisrael will certainly go from its land into exile.

**¶11** διότι τάδε λέγει Αμως Ἐν ρομφαίᾳ τελευτήσει Ιεροβοαμ, ὁ δὲ Ισραηλ αἰχμάλωτος ἀχθήσεται ἀπὸ τῆς γῆς αὐτοῦ.

11 dioti tade legei Amōs En hromphaią teleutēsei Ieroboam, ho de Israēl aichmalōtos achthēsetai apo tēs gēs autou.

**יב** וַיֹּאמֶר אָמֵץ־יְהוָה אֶל־עַמּוֹס חִזְקָה לְךָ בְּרָח־לְךָ אֶל־אֶרְץ  
יְהוּדָה וְאֶכְלָשָׁם לְחַם וְשָׁם תִּגְבָּא:

**12. wayo'mer 'amats'yah 'el-'amos chozeh lek b'rach-l'k 'el-'erets Yahudah we'ekal-sham lechem w'sham tingbe'.**

**Amos7:12** Then Amaziah said to Amos, Go, you seer, flee away to the land of Yahudah and there eat bread and there do your prophesying!

<12> καὶ εἶπεν Ἀμασίας πρὸς Ἀμώς Ὁ ὄρῶν, βάδιζε ἐκχώρησον εἰς γῆν Ιουδα καὶ ἔκει καταβίου καὶ ἔκει προφητεύσεις.

12 kai eipen Amasias pros Amōs Ho horōn, badize ekchōrēson eis gēn Iouda kai ekei katabiou kai ekei prophēteuseis;

אַתָּה עֲבֹד-וְאֶתְנָשֵׁן כִּי תְּמִימָן-אַתָּה בְּעַמְּךָ 13  
בְּעַמְּךָ עַמְּךָ יְהוָה וְבֵית אֱלֹהִים הַזֶּה הוּא  
וְבֵית מֶלֶךְ הוּא: ס

**13. ubeyth-'el lo'-thosiph `od l'hinabe' kiy miq'dash-melek hu' ubeyth mam'lakah hu'.**

**Amos7:13** But no longer prophesy at Bethel, for it is a sanctuary of the king and a royal residence.

<13> εἰς δὲ Βαιθηλ οὐκέτι μὴ προσθῆσ τοῦ προφητεύσαι, ὅτι ἀγίασμα βασιλέως ἔστιν καὶ οἶκος βασιλείας ἔστιν.

13 eis de Baithēl ouketi mē prosthēs tou prophēteusai, hoti hagiasma basileōs estin kai oikos basileias estin.

אַתָּה עֲבֹד-עַמְּךָ אַתָּה קָרְבָּן-עַמְּךָ 14  
וְעַמְּךָ תְּבָרֵךְ עַמְּךָ אַתָּה קָרְבָּן-עַמְּךָ  
יד וַיֹּעַן עַמְּס וַיֹּאמֶר אֶל-אַמְצִיה לְאַנְבֵּר אָנָכִי וְלֹא  
בְּנַנְבֵּר אָנָכִי כִּירְבּוֹקֵר אָנָכִי וְבָולֵס שְׁקָמִים:

**14. wayā`an `amōs wayo'mer 'el-'amats'yah lo'-nabi' 'anoki w'lo'ben-nabi' 'anoki kiy-boqer 'anoki uboles shiq'mim.**

**Amos7:14** Then Amos replied to Amaziah, I am not a prophet, nor am I the son of a prophet; for I am a herdsman and a grower of sycamore figs.

<14> καὶ ἀπεκρίθη Ἀμώς καὶ εἶπεν πρὸς Ἀμασίαν Οὐκ ἥμην προφήτης ἐγὼ οὐδὲ υἱὸς προφήτου, ἀλλ᾽ ἦ αὐτόλος ἥμην καὶ κνίζων συκάμινα.

14 kai apekrithē Amōs kai eipen pros Amasian Ouk ēmēn prophētēs egō oude huios prophētou, all' ē aipolos ēmēn kai knizōn sykamina;

עַמְּךָ קָרְבָּן כִּי אַתָּה עֲבֹד-עַמְּךָ קָרְבָּן קָרְבָּן קָרְבָּן 15  
טו וַיֹּקַחַנִי יְהוָה מִאַחֲרֵי הַצָּאן וַיֹּאמֶר אֶלְي יְהוָה לְךָ הַנְּבָבָא  
אֶל-עָמִרִי רִשְׁרָאֵל:

**15. wayiqacheni Yahúwah me'acharey hatso'n wayo'mer 'elay Yahúwah lek hinabe'el-'ami Yis'ra'El.**

**Amos7:15** But קָרְבָּן took me from following the flock and קָרְבָּן said to me, Go prophesy to My people Yisrael.

<15> καὶ ἀνέλαβέν με κύριος ἐκ τῶν προβάτων, καὶ εἶπεν κύριος πρός με Βάδιζε προφήτευσον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ισραὴλ.

15 kai anelaben me kyrios ek tōn probatōn, kai eipen kyrios pros me Badize prophēteuson epi ton laon

mou Israël.

טוּ וְעַתָּה שֶׁמֶע דְּבָר־יְהוָה אַתָּה אָמַר לֹא תִּגְבֹּא עַל־יִשְׂרָאֵל וְלֹא תִּטְרַף עַל־בֵּית יִשְׁחָק:

16. **w`atah sh'ma` d'bar-Yahúwah** 'atah 'omer lo' thinabe' `al-Yis'ra'El w'lo' thatiph `al-beyth yis'chaq.

**Amos7:16** Now hear the word of **יְהוָה**: you are saying, You shall not prophesy against Yisrael nor shall you speak against the house of Yitschak.

<16> καὶ νῦν ἀκούει λόγον κυρίου Σὺ λέγεις Μή προφήτευε ἐπὶ τὸν Ισραὴλ καὶ οὐ μὴ ὀχλαγωγήσῃς ἐπὶ τὸν οἶκον Ιακώβ.

16 kai nyn akoue logon kyriou Sy legeis Mē prophēteue epi ton Israēl kai ou mē ochlagōgēsēs epi ton oikon Iakōb;

17 **עַל-עַד יְהוָה אֲשֶׁר בָּעִיר תָּזַנָּה וּבָנֶיךָ וּבְנָתְרִיךָ בְּחַרְבָּה יִפְלֹא וְאַדְמָתְךָ בְּחַבֵּל תִּחְלַק וְאַתָּה עַל-אַדְמָה טְמֵאָה תִּמְוֹת וְיִשְׂרָאֵל גָּלָה יִגְלַח מַעַל אַדְמָתוֹ: ס**

17. **laken koh-amar Yahúwah** 'ish't'k ba`ir tiz'neh ub'notheyak bacherreb yipolu w'ad'math'k bacherbel t'chulaq w'atah `al-'adamah t'me'ah tamuth w'Yis'ra'El galoh yig'leh me`al 'ad'matho.

**Amos7:17** Therefore, thus says **יְהוָה**, Your wife will become a harlot in the city, your sons and your daughters will fall by the sword, your land will be parceled up by a measuring line and you yourself will die upon unclean soil. Moreover, **Yisrael** will certainly go from its land into exile.

<17> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἡ γυνὴ σου ἐν τῇ πόλει πορνεύσει, καὶ οἱ υἱοί σου καὶ αἱ θυγατέρες σου ἐν ρόμφαιᾳ πεσοῦνται, καὶ ἡ γῆ σου ἐν σχοινίῳ καταμετρηθήσεται, καὶ σὺ ἐν γῇ ἀκαθάρτῳ τελευτήσεις, ὁ δὲ Ισραὴλ αἰχμάλωτος ἀχθήσεται ἀπὸ τῆς γῆς αὐτοῦ.

17 dia tutto tade legei kyrios Hē gynē sou en tē polei porneusei, kai hoī huioi sou kai hai thygateres sou en hromphaiā pesountai, kai hē gē sou en schoiniō katametrēthēsetai, kai sy en gē akathartō teleutēseis, ho de Israēl aichmalōtos achthēsetai apo tēs gēs autou.

## Chapter 8

1. **אָפָּה הָרְאָנִי אָדָּנִי יְהוָה וְהַגָּה כְּלֹוב קַיִץ:** Amos8:1

1. **koh hir'ani 'Adonay Yahúwah w'hineh k'lub qayits.**

**Amos8:1** Thus the Master **יְהוָה** showed me, and behold, there was a basket of summer fruit.

**8:1** Οὕτως ἔδειξέν μοι κύριος καὶ ὅδον ἄγγος ἵξευτοῦ.

1 Houtōs edeiken moi kyrios kai idou aggos ixeutou.

וְאַתָּה רֹאשׁ עַמּוֹס וְאָמַר כָּלִיב קִיז  
וְיִאָמֶר יְהוָה אֱלֹהִים בְּאַתָּה כִּי  
עַזְנֵב לְאָזְנֵב לְאָזְנֵב

בְּוַיְאָמֶר מִהָּאָתָּה רֹאשׁ עַמּוֹס וְאָמַר כָּלִיב קִיז  
וְיִאָמֶר יְהוָה אֱלֹהִים בְּאַתָּה כִּי  
עַזְנֵב לְאָזְנֵב לְאָזְנֵב

**2.** wayo'mer mah-'atah ro'eh `amos wa'omar k'lub qayits wayo'mer Yahúwah 'elay ba'  
haqets 'el-'ami Yis'ra'El lo'-osiph `od `abor lo.

**Amos8:2** He said, What do you see, Amos? And I said, A basket of summer fruit. Then קִיז  
said to me, The end has come for My people Yisrael. I will spare them no longer.

«**2** καὶ εἶπεν Τί σὺ βλέπεις, Αμώσ; καὶ εἶπα Ἄγγος ἵξευτοῦ. καὶ εἶπεν κύριος πρός με  
“Ηκει τὸ πέρας ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ, οὐκέτι μὴ προσθῶ τοῦ παρελθεῖν αὐτόν·

2 kai eipen Ti sy blepeis, Amōs? kai eipa Aggos ixeutou. kai eipen kyrios pros me Hēkei to peras epi  
ton laon mou Israēl, ouketi mē prosthō tou parelthein auton;

וְיִהְלִילוּ שִׁירוֹת הַיְכָל בַּיּוֹם הַחֹזֵא נָאָם אֲדָנִי יְהוָה רַב  
הַפְּגָר בְּכָל-מָקוֹם הַשְּׁלִיך הַס: ב

**3.** w'heyililu shiroth heykal bayom hahu' n'um 'Adonay Yahúwah rab haapeger b'kal-maqom  
hish'lik has.

**Amos8:3** The songs of the palace will turn to wailing in that day, declares the Master קִיז.  
Many will be the corpses; in every place they will cast them forth in silence.

«**3** καὶ ὀλολύξει τὰ φατνώματα τοῦ ναοῦ· ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος, πολὺς ὁ  
πεπτωκὼς ἐν παντὶ τόπῳ, ἐπιρρίψω σιωπήν.

3 kai ololyxei ta phatnōmata tou naou; en ekeinē tē hēmerā, legei kyrios, polys ho peptōkōs en panti  
topō, epirrippō siōpēn.

דְּשֻׁמְעוֹ-זֹאת הַשְׁאָפִים אָבִיוֹן וְלִשְׁבִּית עֲבֹרִי-אָרְצֵן

**4. shim' u-zo'th hasho'aphim 'eb'yon w'lash'bith `an'wey'-arets.**

**Amos8:4** Hear this, you who trample the needy, to do away with the humble of the land,

«**4** Ἀκούσατε δὴ ταῦτα, οἵ ἐκτρίβοντες εἰς τὸ πρωὶ πένητα καὶ καταδυναστεύοντες πτωχοὺς  
ἀπὸ τῆς γῆς,

4 Akousate dē tauta, hoi ektribontes eis to prōi penēta kai katadynasteuontes ptōchous apo tēs gēs,

וְאַתָּה כִּי-אָמַר כָּל-עַמּוֹד תְּשִׂיבֵנִי וְאַתָּה כִּי-אָמַר כָּל-עַמּוֹד  
וְאַתָּה כִּי-אָמַר כָּל-עַמּוֹד תְּשִׂיבֵנִי וְאַתָּה כִּי-אָמַר כָּל-עַמּוֹד

፩፭፻፯

**ה** לְאָמֵר מַתִּי יַעֲבֹר הַחֶדֶשׁ וַנְשַׁבְּירָה שָׁבָר וַהֲשַׁבָּת  
וַגְּפֻתָּה-בָּר לְהַקְטִין אֵיפָה וְלַהֲגָדִיל שֶׁקָּל וְלַעֲזָות מְאַזְנִי  
מְרַמָּה:

**5. le'mor mathay ya`abor haChodesh w'nash'birah sheber w'haShabbath w'niph't'chah-bar l'haq'tin 'eyphah ul'hag'dil sheqel ul`aueth mo'z'ney mir'mah.**

**Amos8:5** saying, When will the Chodesh be over, So that we may sell grain, And the Shabbat, that we may open the wheat market, To make the bushel smaller and the shekel bigger, And to cheat with dishonest scales,

〈5〉 οἱ λέγοντες Πότε διελεύσεται ὁ μὴν καὶ ἐμπολήσομεν καὶ τὰ σάββατα καὶ ἀνοίξομεν θησαυρὸὺς τοῦ ποιῆσαι μικρὸν μέτρον καὶ τοῦ μεγαλῦναι στάθμια καὶ ποιῆσαι ἥψην ἄδικον

5 hoi legontes Pote dieleusetai ho mēn kai empolēsomen kai ta **sabbata** kai anoixomen thēsauros tou poiēsai mikron metron kai tou megalynai stathmia kai poiēsai zygon adikon

6. የዚህ ተቋማ አንቀጽ በዚህ ማረጋገጫ በኋላ ተከተል፡፡

ולקנות בכספי דלים ואביון בעבור נעלים ומפל ברנשפיר:

**6. liq'noth bakeseph dalim w'eb'yon ba`abur na`alayim umapal barnash'bir.**

**Amos 8:6** So as to buy the helpless for money And the needy for a pair of sandals, And that we may sell the refuse of the wheat?

«**6** τοῦ κτᾶσθαι ἐν ἀργυρίῳ πτωχοὺς καὶ ταπεινὸν ἀντὶ ύποδημάτων καὶ ἀπὸ παντὸς γενήματος ἐμπορευσόμεθα;

6 tou ktasthai en argyriō ptōchous kai tapeinon anti hypodēmatōn kai apo pantos genēmatos emporeusometha?

**ז שָׁבַע יְהוָה בְּגֹאֹן יַעֲקֹב אֶם-אַשְׁכָח לְנִצְחָה כָּל-מַעֲשֵׂיהֶם:**

7. nish'ba` Yahúwah big'on ya`aqob 'im-'esh'kach lanetsach kal-ma`aseyhem.

**Amos8:7** קְרֻבָּקְרֻבָּ has sworn by the pride of Yaaqov, Indeed, I will never forget any of their deeds.

«7» ὁμοῦει κύριος καθ' ὑπερηφανίας Ιακωβός. Εἰ δὲ πιλησθήσεται εἰς νεῦρος πάντα τὰ ἔργα ὑμῶν.

<sup>7</sup> omnuei kyrios kath' hyperēphanias Iakōb Ei epilesthesetai eis neikos panta ta erga hymōn.

**8. ha`al zo'th lo'-thir'gaz ha'arets w'abal kal-yosheb bah w`al'thah ka'or kalah w'nig'r'shah w'nish'qah ki'or mits'rayim.**

**Amos8:8** Because of this will not the land quake And everyone who dwells in it mourn? Indeed, all of it will rise up like the Nile, And it will be tossed about And subside like the Nile of Egypt.

«καὶ ἐπὶ τούτοις οὐ ταραχθήσεται ἡ γῆ, καὶ πενθήσει πᾶς ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ, καὶ ἀναβήσεται ὡς ποταμὸς συντέλεια καὶ καταβήσεται ὡς ποταμὸς Αἰγύπτου.

8 kai epi toutois ou tarachthēsetai hē gē, kai penthēsei pas ho katoikōn en autē, kai anabēsetai hōs potamos synteleia kai katabēsetai hōs potamos Aigyptou.

וְיָמֵנוּ כַּאֲשֶׁר תֹּהֵן עַל־יִשְׂרָאֵל וְיָמֵן־עַל־יִשְׂרָאֵל  
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל יְהוָה וְהַבָּאֵת הַשָּׁמֶן 9

טֹהֻרָה בַּיּוֹם הַהוּא גַּם אֲדֹנִי יְהוָה וְהַבָּאֵת הַשָּׁמֶן  
בְּצָהָרִים וְהַחַשְׁכָּה לְאַרְץ בַּיּוֹם אָזְרָה:

**9. w'hayah bayom hahu' n'um 'Adonay Yahúwah w'hebe'thi hashemesh batsaharayim w'hachashak'ti la'arets b'yom 'or.**

**Amos8:9** It will come about in that day, declares the Master קָדוֹשׁ, That I will make the sun go down at noon And make the earth dark in broad daylight.

«καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος ὁ Θεός, καὶ δύσεται ὁ ἥλιος μεσημβρίας, καὶ συσκοτάσει ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ἡμέρᾳ τὸ φῶς.

9 kai estai en ekeinē tē hēmerā, legei kyrios ho theos, kai dysetai ho hēlios mesembrias, kai syskotasei epi tēs gēs en hēmerā to phōs;

כַּאֲשֶׁר־יְהוָה־עַל־יִשְׂרָאֵל יְהוָה־עַל־יִשְׂרָאֵל 10  
יְהוָה־עַל־יִשְׂרָאֵל יְהוָה־עַל־יִשְׂרָאֵל  
וְהַפְּכָתִי חֲגִיכֶם לְאַבְלָה וּכְלַשְׁירִיכֶם לְקִינָה וְהַעֲלִיתִי  
עַל־כָּל־מִתְנִים שָׁק וּעַל־כָּל־רָאשׁ קָרְחָה וְשָׁמְתִיחָה כְּאַבְלָה

רְחִיד וְאַחֲרִיתָה כִּיּוֹם מָרָה:

**10. w'haphak'ti chageykem l'ebel w'kal-shireykem l'qinah w'ha`aleythi `al-kal-math'nayim saq w`al-kal-ro'sh qar'chah w'sam'tiha k'ebel yachid w'acharithah k'yom mar.**

**Amos8:10** Then I will turn your festivals into mourning And all your songs into lamentation; And I will bring sackcloth on everyones loins And baldness on every head. And I will make it like a time of mourning for an only son, And the end of it will be like a bitter day.

«καὶ μεταστρέψω τὰς ἔορτὰς ὑμῶν εἰς πένθος καὶ πάσας τὰς ὠδὰς ὑμῶν εἰς θρῆνον καὶ ἀναβιβώ ἐπὶ πᾶσαν ὄσφυν σάκκον καὶ ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν φαλάκρωμα καὶ θήσομαι αὐτὸν ὡς πένθος ἀγαπητοῦ καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ ὡς ἡμέραν ὁδύνης.

10 kai metastrepsō tas heortas hymōn eis penthos kai pasas tas ὡδας hymōn eis thrēnon kai anabibō epi pasan osphyn sakkon kai epi pasan kephalēn phalakrōma kai thēsomai auton hōs penthos agapētou kai tous met' autou hōs hēmeran odynēs.

וְיָמֵנוּ כַּאֲשֶׁר תֹּהֵן עַל־יִשְׂרָאֵל וְיָמֵן־עַל־יִשְׂרָאֵל וְיָמֵן־עַל־יִשְׂרָאֵל  
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל יְהוָה וְהַבָּאֵת הַשָּׁמֶן 11

יא הַגָּה יְמִים בָּאִים נָאִים אֲדָנִי יְהוָה וְהַשְׁלֹחָתִי רְעֵב בָּאָרֶץ  
לֹא-רְעֵב לְלִחְם וְלֹא-צַמָּא לְמִים כִּי אָמְלָשְׁמָע אֶת דְּבָרִי  
יְהוָה:

11. hineh yamim ba'im n'um 'Adonay Yahúwah w'hish'lach'ti ra`ab ba'arets lo'-ra`ab  
la'lechem w'lo'-tsama' lamayim kiy 'im-lish'mo`a 'eth dib'rey Yahúwah.

**Amos8:11** Behold, days are coming, declares the Master בָּשָׁרֶב, When I will send a famine on the land, Not a famine for bread or a thirst for water, But rather for hearing the words of בָּשָׁרֶב.

<11> ὅτιδοι ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ ἐξαποστελῶ λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν, οὐ λιμὸν ἄρτου οὐδὲ δίψαν ὕδατος, ἀλλὰ λιμὸν τοῦ ἀκοῦσαι λόγον κυρίου.

11 idou hēmerai erchontai, legei kyrios, kai exapostelō limon epi tēn gēn, ou limon artou oude dipsan hydatos, alla limon tou akousai logon kyriou;

וְאַתָּה כִּי תְּשַׁׁלְּחֵנִי מִן־יְמִינְךָ וּמִמִּצְפָּנֶךָ וְעַד־מִזְרָחָךָ לְבַקְשֵׁנִי  
יב וְגַעֲנוּ מִימִינֵינוּ וּמִמִּצְפָּנוּ וְעַד־מִזְרָחֵינוּ לְבַקְשֵׁנִי:  
אַתָּה־דָּבָר־יְהוָה וְלֹא יִמְצָאוּ:

12. w'na`u mi'am `ad-yam umitsaphon w`ad-miz'rach y'shot'tu l'baqesh 'eth-d'bar-Yahúwah  
w'lo' yim'tsa'u.

**Amos8:12** People will stagger from sea to sea And from the north even to the east; They will go to and fro to seek the word of בָּשָׁרֶב, But they will not find it.

<12> καὶ σαλευθήσονται ὕδατα ἔως θαλάσσης, καὶ ἀπὸ βορρᾶ ἔως ἀνατολῶν περιδραμοῦνται ζητοῦντες τὸν λόγον κυρίου καὶ οὐ μὴ εὑρώσιν.

12 kai saleuthēsontai hydata heōs thalassēs, kai apo borra heōs anatolōn peridramountai zētountes ton logon kyriou kai ou mē heurōsin.

וְאַתָּה כִּי תְּשַׁׁלְּחֵנִי מִמִּינְךָ וּמִמִּצְפָּנֶךָ וְעַד־מִזְרָחֶךָ  
יְהוָה בְּיֹם הַהוּא תִּתְעַלְּפֵנָה הַבְּתוּלָת הַיְפָות וְהַבְּחוּרִים  
בְּצַמָּא:

13. bayom hahu' tit'h alaph'nah hab'thulot hayaphoth w'habachurim batsama'.

**Amos8:13** In that day the beautiful virgins And the young men will faint from thirst.

<13> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκλείψουσιν αἱ παρθένοι αἱ καλαὶ καὶ οἱ νεανίσκοι ἐν δίψῃ

13 en tē hēmerā ekeinē ekleipsousin hai parthenoi hai kalai kai hoi neaniskoi en dipsei

וְאַתָּה כִּי תְּשַׁׁלְּחֵנִי מִמִּינְךָ וּמִמִּצְפָּנֶךָ וְעַד־מִזְרָחֶךָ  
יְהוָה בְּיֹם הַהוּא תִּתְעַלְּפֵנָה הַבְּתוּלָת הַיְפָות וְהַבְּחוּרִים  
בְּצַמָּא:

**14. hanish'ba `im b'ash'math shom'ron w'am'ru chey 'Eloheyak dan w'chev derek b'er-shaba` w'naph'lu w'lo'-yaqumu `od.**

**Amos8:14** As for those who swear by the guilt of Samaria, Who say, As your El lives, O Dan, And, As the way of Beersheba lives, They will fall and not rise again.

<14> οἱ δὲ μνύοντες κατὰ τοῦ Ἰλασμοῦ Σαμαρείας καὶ οἱ λέγοντες Ζῆτος Θεός σου, Δαν, καὶ ζῆτος Θεός σου, Βηρσαβεῖ· καὶ πεσοῦνται καὶ οὐ μὴ ἀναστῶσιν ἔτι.

14 hoi omnuontes kata tou hilasmou Samareias kai hoi legontes Zē ho theos sou, Dan, kai zē ho theos sou, Bērsabee; kai pesountai kai ou mē anastōsin eti.

## Chapter 9

עַל־הַמִּזְבֵּחַ תַּשְׁחַט אֶת־עֲדֵנִי נֹצֵב עַל־הַמִּזְבֵּחַ וַיֹּאמֶר הִנֵּה  
עַל־מִזְבֵּחַ יְהוָה כָּל־עַמּוֹד בְּצֻלָּם וְאֶחָרִיתָם  
אָמַרְתִּי אֶת־אָדָן נֹצֵב עַל־הַמִּזְבֵּחַ וַיֹּאמֶר הִנֵּה  
הַכְּפִתּוֹר וַיַּרְא שׂוֹרְסָפִים וַיַּבְצָעָם בְּרָאשׁ כָּלָם וְאֶחָרִיתָם  
בְּחַרְבָּב אֶחָרְבָּג לְאָדִינּוֹס לְהַם נָס וְלֹא־יִמְלַט לְהַם פְּלִיטָה:

**1. ra'ithi 'eth-'Adonay nitsab `al-hamiz'becha wayo'mer hak hakaph'tor w'yir'ashu hasipim ub'tsa`am b'rō'sh kulam w'acharitham bachereb 'herog lo'-yanus lahem nas w'lo'-yimalet lahem palit.**

**Amos9:1** I saw the Master standing beside the altar, and He said, Smite the capitals so that the thresholds will shake, And break them on the heads of them all! Then I will slay the rest of them with the sword; They will not have a fugitive who will flee, Or a refugee who will escape.

<9:1> Εἶδον τὸν κύριον ἐφεστῶτα ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ εἶπεν Πάταξον ἐπὶ τὸ Ἰλαστήριον καὶ σεισθήσεται τὰ πρόπυλα καὶ διάκοψον εἰς κεφαλὰς πάντων· καὶ τοὺς καταλοίπους αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἀποκτενῶ, οὐ μὴ διαφύγῃ ἐξ αὐτῶν φεύγων, καὶ οὐ μὴ διασωθῇ ἐξ αὐτῶν ἀνασῳζόμενος.

1 Eidon ton kyrion ephestōta epi tou thysiastēriou, kai eipen Pataxon epi to hilastērion kai seisthēsetai ta propyla kai diakopson eis kephalas pantōn; kai tous kataloipous autōn en hromphaiā apoktenō, ou mē diaphygē ex autōn pheugōn, kai ou mē diasōthē ex autōn anasōzomenos.

וְעַל־מִזְבֵּחַ יְהוָה-עַבְדָּיו כָּל־עַמּוֹד יְהוָה יְהוָה  
בְּאֶמְתִּיחָתָרו בְּשֹׁאָל מִשְׁם יְדֵי תְּקֵחָם וְאֶמְתִּיחָלָה הַשְׁמִימִים  
מִשְׁמִם אָוֶרֶידָם:

**2. 'im-yach't'ru bish'ol misham yadi thiqachem w'im-ya`alu hashamayim misham 'oridem.**

**Amos9:2** Though they dig into Sheol, From there will My hand take them; And though they ascend to heaven, From there will I bring them down.

<2> ἐὰν κατορυγῶσιν εἰς φόδουν, ἐκεῖθεν ἡ χείρ μου ἀνασπάσει αὐτούς· καὶ ἐὰν ἀναβῶσιν εἰς τὸν οὐρανόν, ἐκεῖθεν κατάξω αὐτούς·

2 ean katorygōsin eis hādou, ekeithen hē cheir mou anaspasei autous; kai ean anabōsin eis ton ouranon,

ekeithen kataxō autous;

וְאִם־יַחֲבָאוּ בְּרֹאשׁ הַכֶּרֶם מִשֵּׁם אֲחָפֵשׁ וְלִקְחָתִים  
וְאִם־יַסְתַּרְיוּ מִפְנַד עַינִי בְּקַרְקֻעַ תְּיִם מִשֵּׁם אֲצֹוֹה אֶת־הַנְּחַשׁ  
וּבְשָׁבָם:

3. **w'im-yechab'u b'ro'sh hakar'mel misham 'achapes ul'qach'tim w'im-yisath'ru mineged `eynay b'qar'qa` hayam misham 'atsaueh 'eth-hanachash un'shakam.**

**Amos9:3** Though they hide on the summit of Carmel, I will search them out and take them from there; And though they conceal themselves from My sight on the floor of the sea, From there I will command the serpent and it will bite them.

εάν ἔγκρυψθωσιν εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ Καρμήλου, ἐκεῖθεν ἔξερευνήσω καὶ λήμψομαι αὐτούς· καὶ ἔὰν καταδύσωσιν ἐξ ὀφθαλμῶν μου εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης, ἐκεῖ ἐντελοῦμαι τῷ δράκοντι καὶ δήξεται αὐτούς.

3 ean egkrybōsin eis tēn koryphēn tou Karmēlou, ekeithen exereunēsō kai lēmpsomai autous; kai ean katadysōsin ex ophthalmōn mou eis ta bathē tēs thalassēs, ekei enteloumai tō drakonti kai dēxetai autous;

דְּנִים־יַלְכִּי בְּשָׁבֵי לִפְנֵי אִיבִּיהם מִשֵּׁם אֲצֹוֹה אֶת־הַחֶרֶב  
וְהַרְגַּתְמִים וְשִׁמְתֵּר עַינִי עַלְיִהְמִים לְרַעָה וְלֹא לְטוּבָה:

4. **w'im-yel'ku bash'bi liph'ney 'oybeyhem misham 'atsaueh 'eth-hachereb waharagatham w'sam'ti `eyni `aleyhem l'ra`ah w'lo' l'tobah.**

**Amos9:4** And though they go into captivity before their enemies, From there I will command the sword that it slay them, And I will set My eyes against them for evil and not for good.

καὶ ἔὰν πορευθῶσιν ἐν αἰχμαλωσίᾳ πρὸ προσώπου τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, ἐκεῖ ἐντελοῦμαι τῇ ρομφαίᾳ καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς· καὶ στηριῶ τοὺς ὀφθαλμούς μου ἐπ' αὐτοὺς εἰς κακὰ καὶ οὐκ εἰς ἀγαθά.

4 kai ean poreuthōsin en aichmalōsiā pro prosōpou tōn echthrōn autōn, ekei enteloumai tē hromphaiā kai apoktenei autous; kai stēriō tous ophthalmous mou ep' autous eis kaka kai ouk eis agatha.

הַוְאֵדְנִי יְהֹוָה הַצְּבָאֹת הַנוּגַע בָּאָרֶץ וְתָמוֹג וְאָבֶלוֹ  
כָּל־יֹשְׁבֵי בָּה וְעַלְתָה כִּיאָר כָּלָה וְשִׁקְעָה כִּיאָר מִצְרָיִם:

5. **w'Adonay Yahūwah hats'ba'oth hanoge'a ba'arets watamog w'ab'lukal-yosh'bey bah w'al'thah kay'or kulah w'shaq'ah ki'or mits'rayim.**

**Amos9:5 The Master** Ἰψῶν of hosts, The One who touches the land so that it melts, And all those who dwell in it mourn, And all of it rises up like the Nile And subsides like the Nile of Egypt; **<5>** καὶ κύριος κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ἐφαπτόμενος τῆς γῆς καὶ σαλεύων αὐτήν, καὶ πενθήσουσιν πάντες οἱ κατοικοῦντες αὐτήν, καὶ ἀναβήσεται ὡς ποταμὸς συντέλεια αὐτῆς καὶ καταβήσεται ὡς ποταμὸς Αἰγύπτου.

5 kai kyrios kyrios ho theos ho pantokratōr, ho ephaptomenos tēs gēs kai saleuōn autēn, kai penthēsousin pantes hoi katoikountes autēn, kai anabēsetai hōs potamos synteleia autēs kai katabēsetai hōs potamos Aigyptou;

וְהַבּוֹנֶה בָּשָׂמִים מַעֲלוֹתָו וְאָגַדְתָּו עַל-אָרֶץ  
יְסַדֵּה הַקְרֵא לְמִידָהִים וַיִּשְׁפַּכּוּם עַל-פָנֵי הָאָרֶץ יְהִי שָׁמוֹ:

**6. haboneh bashamayim ma`lotho wa'agudatho `al-'erets y'sadah haqore' l'mey-hayam wayish'p'kem `al-p'ney ha'arets Yahúwah sh'mo.**

**Amos9:6** The One who builds His upper chambers in the heavens And has founded His vaulted dome over the earth, He who calls for the waters of the sea And pours them out on the face of the earth, קְנָעֵן is His name.

«**6** οὐκοδομῶν εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνάβασιν αὐτοῦ καὶ τὴν ἐπαγγελίαν αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς θεμελιῶν, ὁ προσκαλούμενος τὸ ὄντων τῆς θαλάσσης καὶ ἐκχέων αὐτὸν ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς· κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ.

6 ho oikodomōn eis ton ouranon anabasin autou kai tēn epaggelian autou epi tēs gēs themeliōn, ho proskaloumenos to hydōr tēs thalassēs kai ekcheōn auto epi prosōpon tēs gēs; kyrios ho theos ho pantokratōr onoma autō.

**ז הלוֹא כָּבְנֵי כְּשִׁיבוֹם אֲהָם לִי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נָאָמַד יְהוָה הַלֹּא  
אֲתָּה יִשְׂרָאֵל הַעֲלִיתִי מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וּפֶלַשְׁתִּים מִכְּפָתֹר  
וְאֶרְם מִקְּיר:**

**7. halo' kib'ney kushiim 'atem li b'ney Yis'ra'El n'u-m-Yahúwah halo' 'eth-Yis'ra'El he`eleythi  
me'erets mits'rayim uph'lish'tiim mikaph'tor wa'aram miqir.**

**Amos9:7** Are you not as the sons of Ethiopia to Me, O sons of **Yisrael**? declares יהוה. Have I not brought up **Yisrael** from the land of Egypt, And the Philistines from Caphtor and the Arameans from Kir?

<7> οὐχ ὡς υἱοὶ Αἰθιόπων ὑμεῖς ἔστε ἐμοί, υἱοὶ Ισραὴλ; λέγει κύριος. οὐ τὸν Ισραὴλ ἀνήγαγον ἐκ γῆς Αἴγυπτου καὶ τοὺς ἄλλοφύλους ἐκ Καππαδοκίας καὶ τοὺς Σύρους ἐκ βόθρου;

7 ouch hōs huioi Aithiopōn hymēis este emoi, huioi Israēl? legei kyrios. ou ton Israēl anēgagon ek gēs Aigyptou kai tous allophylyous ek Kappadokias kai tous Syrous ek bothrou?

የተለያዩ የዕለታዊ ስራውን በቻ እና የሚገኘውን የሚከተሉት ማረጋገጫዎች በመሆኑ ተዘግቶ ይችላል

**הנה עירני אָדָנִי יְהוָה בַּמְּלֹכָה הַחֲטֹאָה וְהַשְׁמְדָתִי אֵתָה  
מעל פָּנֶיךָ אָדָם אָפָּס כִּי לֹא הַשְׁמִיד אַשְׁמִיד אַתְ-בֵּית  
יעקב נָאָמֵן יְהוָה:**

8. hineh `eyney 'Adonay Yahúwah bamam'lakah hachata'ah w'hish'mad'ti 'othah me`al p'ney ha'adamah 'ephes kiy lo' hash'meyd 'ash'mid 'eth-beyth ya`aqob n'um-Yahúwah.

**Amos9:8** Behold, the eyes of the Master קְנֻעַן are on the sinful kingdom, And I will destroy it from the face of the earth; Nevertheless, I will not totally destroy the house of Yaaqov, Declares קְנֻעַן.

**«8»** Ἰδοὺ οἱ ὄφθαλμοὶ κυρίου τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὴν βασιλείαν τῶν ἀμαρτωλῶν καὶ ἔξαρῳ αὐτὴν ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς· πλὴν ὅτι οὐκ εἰς τέλος ἔξαρῳ τὸν οἶκον Ιακωβό, λέγει κύριος.

8 Idou hoi ophthalmoi kyriou tou theou epi tēn basileian tōn hamartōlōn kai exarō autēn apo prosōpou tēs gēs; plēn hoti ouk eis telos exarō ton oikon Iakōb, legei kyrios.

ט כי-הגה אָנֹכִי מְצֻוָה וּהְגִעּוֹתִי בְּכָל-הָגּוֹים אֶת-בֵית  
רַשְׂאָל כְּאֵשֶׁר יָנוּעַ בְּכִבְרָה וְלֹא-יִפּוֹל צָרוֹר אֶרְץ:

**9. kiy-hineh 'anoki m'tsaueh wahani`othi b'kal-hagoyim 'eth-beyth Yis'ra'El ka'asher yino`a bak'barah w'lo'-yipol ts'ror 'arets.**

**Amos9:9** For behold, I am commanding, And I will shake the house of Yisrael among all nations  
As grain is shaken in a sieve, But not a kernel will fall to the ground.

«**9** διότι ίδου ἐγὼ ἐντέλλομαι καὶ λικμιῶ ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ, ὃν τρόπον λικμάται ἐν τῷ λικμῷ καὶ οὐ μὴ πέσῃ σύντριψα ἐπὶ τὴν γῆν.

9 dioti idou egō entellomai kai likmiō en pasi tois ethnesin ton oikon tou Israēl, hon tropon likmatai en tō likmō kai ou mē pesē syntrimma eni tēn gēn

**בעדינו הרעה:** י. בחרב רמותו כל חטאי עמי האמרים לא-תגישי ותקדים  
10 פולנסון קומיסטי עזרא פינקלשטיין-אקס-לען ורנשטיין צביה גולדמן ורנשטיין צביה גולדמן

**10. bachereb yamuthu kol chata'ey `ami ha'om'rim lo'-thagish w'thaq'dim ba`adeynu hara`ah.**

**Amos9:10** All the sinners of My people will die by the sword, Those who say, The calamity will not overtake or confront us.

<10> ἐν ρομφαίᾳ τελευτήσουσι πάντες ἀμαρτωλοὶ λαοῦ μου οἱ λέγοντες Οὐ μὴ ἐγγίσῃ οὐδ' οὐ μὴ γένηται ἔφ' ἡμᾶς τὰ κακά.

<sup>10</sup> en bromphaia teleutēsousi pantē hamartōi laou mou hoi legontes Ou mē eggisē oud' ou mē genētai

eph' hēmas ta kaka.

לֹא בַיּוֹם הַהוּא אָקִים אֶת-סְכָת דָוִיד הַנְפֵלָה וְגַדְרָתִי  
אֶת-פְּרָצִיהָן וְהַרְסָתְיוֹ אָקִים וּבְנִירִתָהָ כִּימִי עַזְלָם:  
11

11. bayom hahu' 'aqim 'eth-sukath dawid hanopheleth w'gadar'ti 'eth-pir'tseyhen waharisothayu 'aqim ub'nithiha kimey 'olam.

**Amos9:11** In that day I will raise up the fallen booth of David, And wall up its breaches; I will also raise up its ruins And rebuild it as in the days of old;

<11> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναστήσω τὴν σκηνὴν Δαυιδ τὴν πεπτωκυῖαν καὶ ἀνοικοδομήσω τὰ πεπτωκότα αὐτῆς καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀναστήσω καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτὴν καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰώνος,

11 en tē hēmerā ekeinē anastēsō tēn skēnēn Dauid tēn peptōkuian kai anoikodomēsō ta peptōkota autēs kai ta kateskammena autēs anastēsō kai anoikodomēsō autēn kathōs hai hēmerai tou aiōnos,

בְּלֹמֶעֲן יַרְשָׁה אֶת-שָׁארִית אֶדוֹם וּכְלַ-הָגוֹרִים אֲשֶׁר-נִקְרָא  
שְׁמֵי עַלְיָהָם נָאָמָדִיהָה עַשְׂה זָאת: פ  
12

12. l'ma`an yir'shu 'eth-sh'erith 'edom w'kal-hagoyim 'asher-niq'rash'mi `alehem n'um-Yahūwah `oseh zo'th.

**Amos9:12** That they may possess the remnant of Edom And all the nations who are called by My name, Declares קָרְבָּן who does this.

<12> ὅπως ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων καὶ πάντα τὰ ἔθνη, ἐφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτούς, λέγετε κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιῶν ταῦτα.

12 hopōs ekzētēsōsin hoi kataloipoi tōn anthrōpōn kai panta ta ethnē, eph' hous epikeklētai to onoma mou ep' autous, legei kyrios ho theos ho poiōn tauta.

רִגְהַנְהָ יָמִים בָּאִים נָאָמָדִיהָה וְנִגְשָׁ חֹרֶשׁ בְּקַצְרָ וְדָרָךְ  
עֲנָבִים בְּמַשְׁךְ הַזְּרֻעָה וְהַטִּיףְ הַחֲרִים עֲסִים וּכְלַ-הַגְּבֻעוֹת  
13

תְּתַמּוּגְגָנָה:

13. hineh yamim ba'im n'um-Yahūwah w'nigash choresh baqotser w'dorek'anabim b'moshek hazara` w'hitiphu heharim `asis w'kal-hag'ba`oth tith'mogag'nah.

**Amos9:13** Behold, days are coming, declares קָרְבָּן, When the plowman will overtake the reaper And the treader of grapes him who sows seed; When the mountains will drip sweet wine And all the hills will be dissolved.

<13> ἵδού ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ καταλήμψεται ὁ ἀλοητὸς τὸν τρύγητον, καὶ περκάσει ἡ σταφυλὴ ἐν τῷ σπόρῳ, καὶ ἀποσταλάξει τὰ ὅρη γλυκασμόν, καὶ πάντες οἱ βουνοὶ σύμφυτοι ἔσονται·

13 idou hēmerai erchontai, legei kyrios, kai katalēmpsetai ho aloētos ton trygēton, kai perkasei hē staphylē en tō sporō, kai apostalaxeit a orē glykasmon, kai pantes hoi bounoi symphytoi esontai;

xבְּשָׁבַתִּי אֶת־שְׁבּוֹת עַמִּי יִשְׁרָאֵל וּבְנָיו עָרִים נִשְׁמֹות רִישְׁבָּה  
וְנִטְעָה כְּרָמִים וְשָׂתָה אֶת־גִּינָּם וְעָשָׂה גְּנוֹת וְאֲכָלוּ  
אֶת־פְּרִיהֶם:

14. w'shab'ti 'eth-sh'buth `ami Yis'ra'El ubanu `arim n'shamoth w'yashabu w'nat' u k'ramim w'shathu 'eth-yeynam w`asu ganoth w'ak'lū 'eth-p'rihem.

**Amos9:14** Also I will restore the captivity of My people **Yisrael**, And they will rebuild the ruined cities and live in them; They will also plant vineyards and drink their wine, And make gardens and eat their fruit.

<14> καὶ ἐπιστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν λαοῦ μου Ἰσραὴλ, καὶ οἰκοδομήσουσιν πόλεις τὰς ἡφανισμένας καὶ κατοικήσουσιν καὶ καταφυτεύσουσιν ἀμπελῶνας καὶ πίονται τὸν οἶνον αὐτῶν καὶ φυτεύσουσιν κήπους καὶ φάγονται τὸν καρπὸν αὐτῶν.

14 kai epistrepsō tēn aichmalōsian laou mou Israēl, kai oikodomēsousin poleis tas ēphanismenas kai katoikēsousin kai kataphyteusousin ampelōnas kai piontai ton oinon autōn kai phyteusousin kēpous kai phagontai ton karpon autōn;

עֲשֵׂה לְךָ אֶת־מְתָמָם וְלֹא יִגְתַּשְׁךְ עוֹד מִעַל אֶת־מְתָמָם  
טו וְנִטְعָתִים עַל־אֶת־מְתָמָם וְלֹא יִגְתַּשְׁךְ: אָשֶׁר נִתְחַנֵּן לְהָם אָמֵר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

15. un'ta `tim `al-'ad'matham w'lo' yinath'shu `od me`al 'ad'matham 'asher nathati lahem 'amar Yahūwah 'Eloheyak.

**Amos9:15** I will also plant them on their land, And they will not again be rooted out from their land Which I have given them, Says **יְהוָה** your **El**.

<15> καὶ καταφυτεύσω αὐτοὺς ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, καὶ οὐ μὴ ἐκσπασθῶσιν οὐκέτι ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν, ἃς ἔδωκα αὐτοῖς, λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ.

15 kai kataphyteusō autous epi tēs gēs autōn, kai ou mē ekspasthōsin ouketi apo tēs gēs autōn, hēs edōka autois, legei kyrios ho theos ho pantokratōr.